

## **Национальные Меньшинства и Образовательная Реформа в Грузии**

**Саломе Мехузла и Эйдин Роше**

**Рабочий Доклад ЕСМІ №46**

**Сентябрь 2009 г.**

**Европейский центр по вопросам меньшинств (ЕСМІ)  
Директор: доктор Тове Х. Маллой**

**Все права 2009 г. Европейский центр по вопросам меньшинств (ЕСМІ)  
Опубликовано в сентябре 2009 г. Европейским центром по вопросам меньшинств  
(ЕСМІ)**

**ISSN: 1435-981**

## Содержание

<b>I. Вступление .....</b>	<b>4</b>
<b>II. Общее образование.....</b>	<b>9</b>
<b>1. Доступ к общему образованию.....</b>	<b>9</b>
1.1 Состояние школ и их ресурсы.....	10
<b>2. Преподавание грузинского языка в негрузиноязычных школах.....</b>	<b>11</b>
2.1 Учебники грузинского как второго языка.....	12
2.2. Подготовка учителей грузинского языка.....	13
2.3. Многоязычное образование: альтернативный подход?.....	17
<b>3. Учебники и государственный учебный план.....</b>	<b>20</b>
<b>4. Преподавание предметов, характерных для меньшинств.....</b>	<b>25</b>
<b>5. Дошкольное Образование.....</b>	<b>28</b>
<b>6. Управление школами.....</b>	<b>29</b>
6.1. Квалификационные экзамены директоров и учителей школ.....	33
<b>III. Высшее образование.....</b>	<b>37</b>
<b>1. Единые национальные экзамены (ЕНЭ).....</b>	<b>37</b>
1.1 2005 ЕНЭ.....	38
1.2 2006 ЕНЭ.....	39
1.3 2007 ЕНЭ.....	41
1.4 2008 ЕНЭ.....	42
<b>2. Высшие учебные заведения.....</b>	<b>45</b>
<b>IV. Заключение.....</b>	<b>51</b>

## I. Вступление

Новое правительство Грузии, пришедшее к власти после «революции роз» 2003 года, провело значительные реформы по усовершенствованию системы образования и улучшения качества образования. Несомненно, последствия этих реформ сказались на представителях национальных меньшинств, в частности в сфере новой языковой и образовательной политики.

Языковая и образовательная политика в Грузии имеет два основных аспекта: с одной стороны это повышение уровня знания государственного языка с целью интеграции национальных меньшинств, а с другой - защита языков меньшинств и их право на получение образования на родном языке. Не смотря на то, что грузинское законодательство предусматривает равный доступ к образованию и защищает права на получение образования на языках меньшинств, осуществлению этих законодательных норм в реальной жизни препятствует противоречащее законодательство о развитии и употреблении государственного языка. Самым значительным является неблагоприятное влияние образовательной реформы в связи с доступом национальных меньшинств к высшему образованию, в основном вызванным требованиями о знании грузинского языка. Это требование влияет и на другие аспекты образовательного сектора, в частности на подготовку учителей и обеспечение средних школ соответствующими учебниками. Тем не менее, владение грузинским языком, несомненно, является важнейшей и ключевой частью образовательной реформы. Следовательно, данная политика считается предпосылкой эффективной гражданской интеграции лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в особенности тех, которые компактно проживают в отдельных регионах страны.

Грузия является многоязычной и многонациональной страной, где около тринадцати процентов населения не считают грузинский своим родным языком.<sup>1</sup> В частности, такие регионы как Самцхе-Джавахети и Квемо Картли густо населены этническими армянами и азербайджанцами, большинство которых не владеет грузинским языком. Данная ситуация

---

<sup>1</sup> См. Карин Бахман (ред.), «Языковая политика и образование в многоэтнических обществах» (CIMERA Publications, Geneva, 2006), 7.

препятствует интеграции этих национальных меньшинств в грузинское общество и является самым актуальным вопросом в сфере образования.

**Таблица 1: Этнический состав населения Грузии<sup>2</sup>**

Национальность	Перепись 1979 года		Перепись 1989 года		Перепись 2002 года	
	Процент	Число	Процент	Число	Процент	Число
Грузины	68.8%	3,465,447	70.1%	3,815,787	83.8%	3,661,173
Азербайджанцы	5.1%	256,886	5.7%	310,271	6.5%	284,761
Армяне	9.0%	453,329	8.1%	440,912	5.7%	248,929
Русские	7.4%	372,737	6.3%	342,932	1.5%	67,671
Курды/Езиды	0.5%	25,185	0.6%	32,661	0.4%	18,329
Осетины	3.2%	161,184	3.0%	163,300	0.9%	38,028
Греки	1.9%	95,703	1.9%	103,424	0.3%	15,166
Украинцы	0.9%	45,333	1.0%	54,433	0.2%	7,039
Абхазы	1.7%	85,629	1.8%	97,980	0.1%	3,527
Кисты	---	---	0.1%	5,443	0.2%	7,110
Евреи	0.6%	30,222	0.5%	27,216	0.1%	4,372
Другие	0.9%	45,332	0.9%	48,990	0.3%	15,430
<b>Всего</b>	<b>100%</b>	<b>5,036,987</b>	<b>100%</b>	<b>5,443,349</b>	<b>100%</b>	<b>4,371,535</b>

В период советской власти, русский являлся единственным официальным языком на административном уровне и лингва-франка не только в Грузии, но и в других республиках Советского Союза. Но в то же время, поощрялось использование и сохранение языков меньшинств посредством образовательных учреждений. По крайней мере, такой была политика в отношении большинства национальных групп с 1950-ых годов. Знание грузинского языка не являлось приоритетом для национальных меньшинств в Советской Социалистической Республике Грузия, поскольку русский служил языком межнационального общения. Общее начальное и среднее образование было доступным на языках меньшинств, в то время как высшее образование предоставлялось на грузинском языке, официальном государственном языке республики. Однако во всех высших учебных заведениях Грузинской ССР функционировали многочисленные секторы на русском

<sup>2</sup> См. Результаты Всесоюзной советской переписи 1979 и 1989 годов и Первой национальной переписи населения Грузии за 2002 год, [http://www.hist.umn.edu/~rmccaa/ipums-europe/enumeration\\_forms.shtml.htm](http://www.hist.umn.edu/~rmccaa/ipums-europe/enumeration_forms.shtml.htm).

языке. Следовательно, ко времени распада Советского Союза, подавляющее большинство лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, не владело или же владело на очень низком уровне грузинским языком. Это в частности относилось к тем, которые проживали в регионах, компактно населенных национальными меньшинствами, а именно - в регионах Самцхе-Джавахети и Квемо Картли.

Доступ к начальному и среднему образованию на родном языке послужил сохранению и развитию языка и культуры национальных меньшинств с одной стороны. Но в то же время, это стало причиной разделения общества на основе этнических и языковых различий. Таковыми были последствия для такой страны как Грузия, в которой и в прошлом имели место быть множество случаев конфронтации на этнической почве. В первые годы независимости лидеры страны Гамсахурдиа и Шеварднадзе старались не затрагивать вопросы, связанные с национальными меньшинствами. Более того, Гамсахурдиа придерживался этноцентрического характера правления, которое переросло в неблагоприятную и дискриминационную политику по отношению к национальным меньшинствам в Грузии. Не смотря на то, что подобная политика не поддерживалась в периоде правления Шеварднадзе, не были приняты существенные меры для способствования интеграции национальных меньшинств и, соответственно, разрешения языкового барьера, который является неотъемлемой частью данного процесса. В течение этого периода отсутствовала всесторонняя стратегия или политика в этой области. В частности, в 1996 году была безуспешно предпринята единственная попытка создания законодательной базы для защиты национальных меньшинств относительно общих прав, а также защиты языков меньшинств.<sup>3</sup> Следовательно, национальные меньшинства оставались в значительной степени изолированными от грузинского общества и не предпринимались необходимые меры для обучения грузинскому языку. На сегодняшний день низкий уровень знания государственного языка по-прежнему является главным препятствием для полноценного вовлечения национальных меньшинств в политическую, социальную и культурную жизнь страны.

---

<sup>3</sup> Лоуел Баррингтон (ред.), «После независимости: создание и защита нации в постколониальных и посткоммунистических странах» (University of Michigan Press, Michigan, 2006), 259.

**Таблица 2: Знание грузинского языка среди национальных меньшинств<sup>4</sup>**

Национальные меньшинства	Тбилиси	Самцхе-Джавахети	Квемо Картли
Армяне	96.4%	24.6%	---
Азербайджанцы	95.6%	---	16.9%

Армяне, проживающие в регионе Самцхе-Джавахети, составляют 94% населения Ахалкалакского района и 95% Ниноцминдского, а также 34% Ахалцихского района.<sup>5</sup> В Квемо Картли также проживает многочисленное количество этнических азербайджанцев, которые составляют 83% населения Марнеульского района, 66% Болнисского и 67% Дманисского районов.<sup>6</sup> Оба региона отличаются наличием таких проблем, как неразвитая инфраструктура, ограниченные экономические возможности и весьма ограниченный доступ к основным национальным средствам массовой информации. Первые два фактора характерны для большинства сельских районов страны, но последняя проблема вызвана в основном незнанием грузинского языка. Соответственно, этнические армяне и азербайджанцы получают информацию по большей части от средств массовой информации от стран своего происхождения или российских телеканалов, что более углубляет их отчуждение от грузинского общества. Не смотря на то, что все сельские районы страдают от определенной степени изоляции, данная проблема особенно сказывается на населении Ахалкалакского и Ниноцминдского районов из-за языкового барьера, высокой плотности населения и прочных уз, связывающих этнических армян со страной своего происхождения.

Осознавая важность языковой политики в системе образования как средства интеграции национальных меньшинств, Министерство образования и науки Грузии начало в последние годы, т.е. после смены режима в 2003-2004 годах, осуществлять ряд правовых и политических реформ, продолжая развивать и усовершенствовать данные реформы на основе анализа своих достижений и неудач. И как следствие, грузинское правительство разработало «Государственную концепцию толерантности и интеграции», осуществление которой началось в мае 2009 года. Эта концепция состоит из шести основных аспектов в сфере образования национальных меньшинств, в которых необходимо провести реформы.

<sup>4</sup> Ассоциация Объединенных Наций Грузии, «Национальная интеграция и толерантность в Грузии», (Доклад оценочного опроса, октябрь 2008 г.), стр. 38, <http://www.una.ge/eng/artdetail.php?id=74&group=documents>.

<sup>5</sup> Джонатан Уитли, «Обстоятельства, препятствующие региональной интеграции грузинского региона Джавахети» (рабочий доклад ЕСМІ №22, сентябрь 2004 г.), 5.

<sup>6</sup> Джонатан Уитли, «Обстоятельства, препятствующие региональной интеграции грузинского региона Квемо Картли» (рабочий доклад ЕСМІ №23, февраль 2005 г.), 6.

Это обеспечение улучшенного доступа к дошкольному образованию лицам, принадлежащих к национальным меньшинствам; предоставление доступа к общему образованию лицам, принадлежащих к национальным меньшинствам; обеспечение доступа к высшему образованию лицам, принадлежащих к национальным меньшинствам; повышение уровня знания государственного языка у лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам; обеспечение защиты языков меньшинств; и предоставление доступа к программам профессионально-технического образования лицам, принадлежащих к национальным меньшинствам. Целью представленной работы является изучение и оценка реформ, осуществленных в сфере образования, уделяя особое внимание конкретным последствиям данных реформ для лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. Настоящий доклад также включает рекомендации для будущей политики Министерства образования и науки в вопросах, касающихся образования национальных меньшинств. Основное внимание уделяется армянам и азербайджанцам, компактно проживающим в регионах Самцхе-Джавахети и Квемо Картли, из-за их многочисленности и высокой концентрации в вышеупомянутых регионах.

Представленный доклад делится на две основные части и рассматривает вопросы, связанные соответственно с общим и высшим образованиями. В рамках данных двух разделов будет рассматриваться ряд существенных вопросов. В частности, проблемы в связи с недавно принятыми законодательными изменениями, которые стремятся улучшить преподавание грузинского языка в негрузиноязычных школах и в частности, вопросов подготовки учителей, обеспечения новыми учебниками. Вопросы, связанные с управлением школ, включают в себя такие разделы, как управление финансами, квалификационные экзамены для директоров и учителей школ. Более того, рассматривается влияние этих программ на национальные меньшинства. Вопросы, касающиеся внедрения и последующего изменения Единых национальных экзаменов (ЕНЭ) и их влияния на доступ национальных меньшинств к высшему образованию, изучение их положительных и отрицательных последствий, тщательно рассматриваются во второй части доклада. Наконец, к вниманию читателей будет представлен обзор высших учебных заведений, имеющих особое значение для образования национальных меньшинств. В каждом разделе доклада проводится оценка текущих реформ Министерства образования и науки, нового законодательства и осуществляемой политики.



Также предлагаются рекомендации об альтернативных подходах и будущих действиях для разрешения существующих проблем, а в частности: модели двуязычного и многоязыкового образования в дошкольном и среднем образовании, политика предоставления преимущественных прав и упрощенные экзамены языка для поступления в высшие учебные заведения.

## II. Общее образование

### 1. Доступ к общему образованию

Согласно с законом Грузии об общем образовании, языком обучения во всех общеобразовательных заведениях страны является грузинский.<sup>7</sup> Однако национальные меньшинства имеют право получать начальное и среднее образование на родном языке.<sup>8</sup> Согласно данным 2008 года, ученики негрузиноязычных общественных школ составляют 8.79%-ов от общего числа учеников общественных школ Грузии.<sup>9</sup>

В Грузии существует множество негрузиноязычных школ и негрузиноязычных секторов на базе грузинских школ (смешанные школы), однако их количество уменьшилось на протяжении последних лет. В 2006 году функционировало 456 негрузиноязычных школ, включая смешанные школы, тогда как согласно последним данным, полученным с районных ресурс-центров Министерства образования и наук, их число уменьшилось до 408 (смотрите таблицу №3), 234 из которых являются моноязычными.

**Таблица 3: Негрузиноязычные школы**<sup>10</sup>

Школы согласно с языком обучения	Моноязычные	Смешанные школы
Азербайджанский	97	124
Армянский	121	140
Русский	15	141
Украинский	1	0
Осетинский	0	3
<b>Всего</b>	<b>234</b>	<b>408</b>

<sup>7</sup>Статья 4 (1) Закона Грузии об общем образовании 8 апреля 2005 г.  
[http://www.reform.edu.ge/index.php?lang\\_id=ENG&sec\\_id=200&info\\_id=73](http://www.reform.edu.ge/index.php?lang_id=ENG&sec_id=200&info_id=73).

<sup>8</sup>Статьи 4 (3), 7 и 9 Закона Грузии об общем образовании.

<sup>9</sup>Шалва Табатадзе и Натиа Нацвлишвили (2008), Межкультурное образование, Центр профессионального развития учителей, 13.

<sup>10</sup>Совет гражданской интеграции и Толерантности, «Национальная концепция толерантности и гражданской интеграции» (2 издание, 1 ноября 2008 г.), 9. Данные об осетиноязычных школах основаны на исследовании ЕСМІ.

Тем не менее, стоит отметить, что уменьшение числа общественных школ в Грузии коснулось и грузиноязычных школ в рамках процесса оптимизации, согласно которому произошло слияние школ с малым количеством учеников.<sup>11</sup>

### 1.1 Состояние школ и их ресурсы

Проблемы, связанные с состоянием зданий школ, которые далеки от удовлетворительного, характерны как для негрузиноязычных школ так и для школ в сельских и горных регионах Грузии. Кроме того, материалы и ресурсы, такие как учебные пособия и компьютеры, имеются в значительно меньшем количестве, чем в городских школах.

Министерство образования и науки, в рамках программы «Прыжок Оленя», начало процесс оборудования школ Грузии компьютерами, намереваясь обеспечить во всех школах один компьютер на каждые 22 ученика. Данный проект направлен на поощрение, обеспечение, использования и знания современных информационных технологий в школах.<sup>12</sup> С мая 2009 года предоставлен один компьютер на каждые 20 учеников в школах Ахалкалакского района региона Самцхе-Джавахети и эти школы будут иметь доступ к интернету до конца 2009 года. Всего, на протяжении 2005-2008 годов 140 армяноязычных школ были обеспечены компьютерной техникой и 120 азербайджаноязычных школ получили 1.299 компьютеров.<sup>13</sup> Тем не менее, множество учителей заявили, что компьютера в большинстве случаев не используются, поскольку учителя не умеют ими пользоваться, более того, они считаются слишком ценными, чтоб разрешать ученикам

---

<sup>11</sup> Резолюция №596 Министерства образования и науки Грузии, «О создании комиссии о вопросах оптимизации заведений общего образования юридических лиц публичного права» 2 ноября 2005 года. Следующие критерии используются во время рассмотрения вопроса оптимизации школ: количество учеников; расположение более чем одной школы в одном здании или по соседству; состояние здания школ (объем требующегося ремонта, и т. д.); Ресурсы здания школ. Что касается критериев против оптимизации школ, они включают: географические и климатические условия; расстояние между двумя школами, вопрос слияния которых рассматривается (расстояние должно быть оптимальным, которое можно пройти пешком); Число учеников не должно быть слишком велико в результате слияния школ (это может вызвать осложнения в связи с управлением школы); в случае наличия спонсирующей организации или других постоянных источников финансирования (такие как, орган местного самоуправления, международные доноры, и т. д.) школы с малым количеством учеников; в случае, если школы предоставят веские аргументы подтверждающие их неготовность к слиянию; слияние четырех или большее число школ; слияние пилотных школ.

<sup>12</sup> см. [http://www.mes.gov.ge/index.php?module=multi&page=detals&multi\\_id=34&id=1000](http://www.mes.gov.ge/index.php?module=multi&page=detals&multi_id=34&id=1000).

<sup>13</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

пользоваться ими. Следовательно, необходимо обучить учителей компьютерным навыкам для того, чтобы стало возможным извлечь всю пользу от новых ресурсов.

Кроме того, Министерство начало устанавливать соответствующие отопительные оборудования в школах, в частности, 67 школ Ахалкалакского района были обеспечены отоплением. Кроме того, пять школ Ахалкалакского района были основательно отремонтированы, еще дополнительно планируется ремонт четырнадцати школ на протяжении 2009 года. Всего, в течение 2006-2008 годов были реабилитированы 21 азербайджаноязычных и 15 армяноязычных школ.<sup>14</sup>

## **2. Преподавание грузинского языка в негрузиноязычных школах**

Согласно статьям 4.3 и 7.1 закона Грузии об общем образовании, все граждане Грузии имеют право на получение общего образования на государственном или родном языках. Тем не менее, закон также предусматривает обучение грузинского языка и литературы в негрузиноязычных школах, а также обучение истории и географии Грузии и других предметов социальных наук на грузинском языке с 2010 года.<sup>15</sup>

К моменту окончания школ, дети должны владеть грузинским языком в достаточной степени. Знание грузинского языка особенно важно для выпускников школ, желающих получить высшее образование, поскольку языком обучения во всех ВУЗах Грузии является грузинский. Однако выпускники негрузиноязычных школ владеют грузинским языком на очень низком уровне, особенно в регионах компактно населенных национальными меньшинствами (в частности, Самцхе-Джавахети и Квемо Картли). Степень владения грузинским языком различается между городским и сельским населением страны. К примеру, ученики девятого и десятого классов в городах Ахалкалаки и Ниноцминда в Джавахети владеют грузинским языком на удовлетворительном уровне, но не в совершенстве. Тогда как, ученики, проживающие в селах региона, в основном говорят только на родном языках и в большинстве случаев владеют грузинским на очень низком уровне. Это по большей мере вызвано низким качеством обучения, общим низким уровнем знания грузинского языка у учителей, а

---

<sup>14</sup> См. там же.

<sup>15</sup> Статья 5 (4) Закона Грузии об общем образовании.

также отсутствия так называемой «грузинской среды» в регионах, густонаселенных национальными меньшинствами.

Отсутствие в данных регионах грузинской социально-культурной среды еще более отчуждает этнических армян и азербайджанцев от сограждан. Это может быть возмещено осуществлением программ культурного обмена в рамках школьного учебного процесса. Инициативы данного характера были успешно осуществлены в Канаде. Они проводились с целью ознакомления с культурой и языком франкоязычных Квэбэковцев англоязычными согражданами и наоборот. Подобные программы значительно улучшают обоюдный обмен информацией о культурах и языках обеих групп: меньшинств и большинства, тем самым, усиливая процесс интеграции. Президент Саакашвили недавно отметил важность и пользу данных программ в своем заявлении 22 декабря 2008 года, заявив, что он всячески поощряет власти организовывать программы обмена в будущем.<sup>16</sup> В каком виде и когда будут данные программы осуществлены пока не известно, однако такое заявление президента, несомненно, является позитивным шагом.

## 2.1 Учебники грузинского как второго языка

С целью улучшения уровня обучения грузинского в негрузиноязычных общественных школах, Министерство образования и науки Грузии составило новый учебник грузинского как второго языка с названием *Тавтави* в 2005 году. Книги из серии *Тавтави* были предоставлены бесплатно ученикам седьмого, восьмого и девятого классов с 2006 года, а также планируется издание дополнительных книг для последующих уровней в 2009 году с целью внедрения в десятом и одиннадцатом классах.<sup>17</sup> Поскольку учебники *Тавтави* не созданы на основе конкретных классов, а на сегодняшний день существует три «уровня», они используются с седьмого до двенадцатого классов в большинстве школ. Вопреки утверждениям Министерства образования и науки, что данные учебники соответствуют требованиям Совета Европы, книги из серии *Тавтави* были раскритикованы из-за их монолингвального подхода, противоречащего предпочтительному многоязычному методу.<sup>18</sup>

---

<sup>16</sup> «Саакашвили об интеграции этнических меньшинств», Civil.ge, 22 декабря 2008 г., <http://www.civil.ge/eng/article.php?id=20170>.

<sup>17</sup> UNESCO, «Доклад Грузии о развитии и использовании многоязычия и универсального доступа к Интернету» (2008), <http://portal.unesco.org/ci/en/files/26049/12041269863GEORGIE.pdf/GEORGIE.pdf>.

<sup>18</sup> Transparency International Georgia, «Влияние образования на интеграцию национальных меньшинств», (Georgia Today, 1 февраля 2008 г.), [http://www.georgiatoday.ge/article\\_details.php?id=4344](http://www.georgiatoday.ge/article_details.php?id=4344).

Тем не менее, поскольку серия учебников *Тавтави* является первой своего рода, она должна восприниматься как позитивный шаг и положительное дополнение к школьным ресурсам. Учителя домов языка, где уроки грузинского языка проводятся для государственных служащих и абитуриентов Джавахети, и представитель Верховного комиссара по национальным меньшинствам ОБСЕ в Грузии неоднократно отметили успех данных учебников. Кроме того, в течение последних двух лет Министерство образования и науки предоставило 10,000 копий учебников школам Ахалкалакского района. Данное количество, в отличие от числа учебников, переведенных с грузинского языка (смотрите ниже), является достаточным и соответствует количеству учеников изучающим грузинский язык в школах.

## 2.2. Подготовка учителей грузинского языка

На протяжении 2004 и 2006 годов Министерство образования и науки отправило 27 учителей грузинского языка в регион Квемо Картли и 13 учителей в Самцхе-Джавахети, которые были обеспечены существенными финансовыми средствами в рамках программы «Будущее начинается сегодня». Эти учителя обучали грузинскому языку, литературе и истории, одновременно подготавливали местных учителей. Местные учителя ознакомились с новыми методами обучения, которые являлись существенной частью данной инициативы, поскольку с советского периода 90%-ов учителей в регионах, населенных национальными меньшинствами, не проходили дополнительную переподготовку по методологии обучения.<sup>19</sup>

Программа подготовки учителей была осуществлена в четырех фазах, включая семь дней шестичасового тренинга во время каждой сессии. Учителя отметили, что интенсивные тренинги были очень полезными и заявили, что в результате данной инициативы их языковые навыки существенно улучшились. Однако, согласно оценки тренинговой программы в Квемо Картли Верховного комиссара ОБСЕ по национальным меньшинствам (ВКНМ), по крайней мере 60-70 из 420 учителей в основном этнических армян и азербайджанцев абсолютно не владели грузинским языком во время проведения

---

<sup>19</sup> Интервью с Нино Болквандзе, Тбилисский офис Представителя ВКНМ ОБСЕ, 12 декабря 2008 г.

тренингов, из-за чего некоторые вообще не смогли принять в них участие.<sup>20</sup> Подобная проблема не была предвидена властями и, следовательно, программа подготовки учителей не имела ожидаемого результата в улучшении качества преподавания. Не смотря на то, что учителя несомненно углубили навыки грузинского, учителя опрошенные ЕСМІ в Ахалкалакском районе владели грузинским языком в лучшем случае на среднем уровне.<sup>21</sup>

К вышеупомянутым проблемам добавляется и скептицизм местных учителей в отношении данных программ подготовки учителей. Учителей, приехавших из городов в сельские школы местные называли «миссионерами», этим показывая свое отношение к приезжим учителям. Вдобавок, учителя были в некоторой мере неблагоприятно настроены к изучению новых методологий и языковых навыков на этом этапе своих карьер.<sup>22</sup> Кроме того, представитель гражданского общества Джавахети заявил, что некоторые местные учителя надеялись возместить свое пассивное участие в тренингах подкупом во время предстоящих экзаменов на квалификацию для работы учителями общественных школ.<sup>23</sup> Подобное мышление может быть вызвана как результат советского наследия и является одним из факторов, которую текущая образовательная реформа надеется изменить.

Начиная с 2007 года, эти 40 учителей были заменены местными кадрами, прошедшими тренинг. В 2007, 94 учителей азербайджаноязычных школ приняли участие в тренингах, организованных в рамках совместного проекта Министерства образования и науки Грузии и ВКНМ ОБСЕ под названием «Способствование преподаванию грузинского как второго языка в негрузиноязычных школах Квемо Картли». Кроме того, в том же году 250 учителей прошли подобный тренинг в рамках проекта «Подготовка учителей грузинского языка негрузиноязычных школ».<sup>24</sup> Однако, не смотря на данные усилия, уровень знания грузинского языка среди учителей региона существенно не улучшился. В частности, согласно результатам опроса, проведенного Центром профессионального развития учителей (ЦПРУ), 30%-ов опрошенных учителей в регионах Кахетии, Квемо Карти и

---

<sup>20</sup> Верховный комиссар ОБСЕ по национальным меньшинствам, «Преподавание грузинского как второго языка в школах меньшинств Квемо Картли: окончательный доклад» — Оценка тренинговой программы учителей в Квемо Картли 2004-2006 годов.

<sup>21</sup> Интервью сотрудников ЕСМІ с учителями в ахалкалакском районе, январь 2009 г.

<sup>22</sup> Встреча представителей гражданского общества Джавахети с членами консультативного комитета Совета Европы об имплементации Рамочной конвенции и защите национальных меньшинств, Ахалкалаки, 10 декабря 2008 г.

<sup>23</sup> См. там же.

<sup>24</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

Самцхе-Джавахеги не владели грузинским языком даже на разговорном уровне.<sup>25</sup> Главной причиной является недостаточное количество и небольшая продолжительность этих программ, а также ограниченная возможность ежедневного общения на грузинском языке для студентов, проживающих в регионах густо населенных национальными меньшинствами.

Действительно, все участники этого процесса признали необходимость проведения дополнительных тренингов для учителей грузинского языка. В следствии чего, запланировано восстановление тренингов в 2009 году в рамках программы «Квалифицированные специалисты грузинского языка в школах регионов, населенных этническими меньшинствами», которую совместно осуществляют Министерство образования и науки и Центр профессионального развития учителей. Для осуществления этой инициативы в бюджете министерства предусмотрены 326,689 лари.<sup>26</sup> На данном этапе, ЦПРУ уже набрал учителей, желающих принять участие в тренингах. В рамках этого проекта ЦПРУ наймет учителей грузинского языка, которые в течении одного года будут преподавать в негрузиноязычных школах в регионах, населенных национальными меньшинствами. Следует отметить, что конкурс был открыт для всех учителей грузинского языка, однако успешные кандидаты должны были владеть соответствующим языком меньшинств и проживать в целевых регионах. Большинство отобранных учителей хорошо владеют азербайджанским языком (за исключением двух) Кроме того, отобранные учителя прошли отдельную подготовку уже специально отобранными десятью тренерами в рамках подпрограммы «Учись и обучай грузинскому», для чего из бюджета были выделены 100,000 лари . Вдобавок, следует отметить что эти учителя будут обучать и других учителей грузинского языка, а также других предметов, в этих школах.<sup>27</sup> Кроме вышеупомянутой инициативы, тренинги для учителей были проведены разными НПО, в рамках инициатив, которые финансировались ВКНМ ОБСЕ. Министерство также планирует организовать дополнительные тренинги в регионах для учителей грузинского языка в 2009 году, однако финансовые ресурсы направленные на покрытие расходов тренингов приблизительно 8,000 учителей были существенно сокращены в результате войны августа 2008 года. Следовательно, в следующем году планируется провести

---

<sup>25</sup> Данные получены от ЦПРУ, Июль, 2009.

<sup>26</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

<sup>27</sup> Дополнительную информацию см. на <http://www.tpdg.ge/index.php?page=1-2-11&hl=ge>, от 6 Июля, 2009 г

тренинги для приблизительно 4,000 учителей, а остальные бюджетные средства будут направлены на восстановление школ, разрушенных во время войны.<sup>28</sup> Поскольку, для проведения тренингов требуются существенные финансовые и людские ресурсы, это является вызовом для Министерства, которое ищет альтернативные пути для обеспечения эффективной подготовки кадров, что является существенным дефектом образовательной реформы в отношении национальных меньшинств.

Однако, на сегодняшний день министерство разрабатывает программу, целью которой является увеличение числа учителей, владеющих грузинским языком. В рамках этой программы выпускники ВУЗов на протяжении двух лет будут распределены в отдаленных регионах, включая тех, которые компактно населены национальными меньшинствами.<sup>29</sup> В рамках программы студентам будет предоставлена существенная оплата, а также они будут финансово поощряться продолжить образование, подразумевая в основном курсы переподготовки учителей. На данном этапе планируется вовлечение 50 студентов, ожидаемые затраты приблизительно составляют 200,000 евро.<sup>30</sup> Осуществление данной программы, по сведениям, рекомендовали международные эксперты в сфере образования и эта модель была с успехом использована в других странах. Однако, проект до сих пор находится на этапе разработки. Начало его осуществления не намечается по крайней мере до 2010 года, что отчасти зависит от финансирования международных доноров. Одним из неблагоприятных последствий данной инициативы может быть негативная реакция местных учителей регионов, компактно населенных национальными меньшинствами, на тот факт, что у грузинских учителей зарплата выше. Поскольку так же высказывались местные учителя во время предыдущей программы, когда им не были предоставлены дополнительные льготы. Аналогичной была реакция местных учителей в связи с оплатой незначительно повышенной зарплаты местным учителям истории и географии Грузии по сравнению с учителями других предметов несмотря на то, что разница была незначительной. Следовательно, рекомендуется на следующем этапе данной инициативы поощрять выпускников негрузиноязычных школ получать высшее образование по специальности грузинского языка и литературы. В результате чего, эти выпускники университетов смогут быть вовлечены в похожие программы и получить дополнительные

---

<sup>28</sup> Встреча с Анной Жвания, бывшим заместителем Министра образования и науки Грузии, Тбилиси, 16 декабря, 2008 года.

<sup>29</sup> См. там же.

<sup>30</sup> См. там же.



льготы, обучая грузинскому языку в сельских районах, населенных национальными меньшинствами. Инициативы подобного рода скорее всего будут благоприятно восприняты местным населением, поскольку они подтвердят желание правительства способствовать экономической интеграции лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, а также послужат дополнительным стимулом для изучения грузинского языка. Кроме того, данные программы будут способствовать уменьшению объема миграции молодежи в странах происхождения, с целью получения высшего образования, и в долгосрочном плане утечки интеллектуальных ресурсов страны (см. ниже секцию III. 2).

Необходимо в ближайшем будущем увеличить финансирование негрузиноязычных школ, чтоб учителя смогли соответствовать требованиям государственного учебного плана, Единых национальных экзаменов (ЕНЭ) и запланированных квалификационных экзаменов учителей (смотрите ниже). Очень важно продолжить тренинги учителей грузинского языка и придать им долгосрочный характер, а также предусмотреть соответствующие средства в бюджетах школ. Кроме того, ученики и учителя в регионах, населенных национальными меньшинствами, должны поощряться на получение образования и продолжения карьеры в сфере образования посредством информационных кампаний и финансовых льгот на получение высшего образования в данной сфере. Отсутствие существенных и эффективных тренингов для учителей грузинского языка не только поставит под вопросом доступ национальных меньшинств к среднему и высшему образованиям, но и в целом неблагоприятно повлияет на процесс гражданской интеграции данных групп в грузинское общество.

### **2.3. Многоязычное образование: альтернативный подход?**

Закон Грузии об общем образовании предусматривает обучение не только грузинскому языку и литературе в негрузиноязычных школах, но и обучение истории и географии Грузии и других социальных наук на грузинском языке к 2010 году. Эксперты в сфере образования остро критикуют последнее постановление, поскольку оно значительно затрудняет положение учителей и учеников негрузиноязычных школ. Не существует официального учебного плана для школ, в которых армянский и азербайджанский являются языками обучения. Однако Министерство образования и науки недавно

обсудило возможность внедрения многоязычного или билингвального подхода. С целью полной защиты права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, на получение образования на родном языке, в особенности в регионах, густо населенных национальными меньшинствами, желательно принять многоязычный государственный учебный план или учебный план, составленный для школ, где языком обучения является армянский или азербайджанский. Вышеупомянутое постановление об обучении некоторых предметов на грузинском языке может быть воспринято как первый шаг в процессе внедрения многоязычного подхода в общей системе образования в Грузии.

Многоязычное образование предусматривает использование двух или более языков обучения в школах, и тем самым позволяет сохранить родной язык и при этом выучить государственный. Данная методология апробирована во многих многонациональных странах во всем мире и является эффективным подходом в случае наличия лингвистического и культурного разнообразия.

В частности, швейцарская организация CIMERA в прошлом внедрила программу многоязычного образования в Кыргызстане и Таджикистане, а с 2004 года начала разработку аналогичной инициативы и в Грузии при финансовой поддержке ВКНМ ОБСЕ.<sup>31</sup> С апреля 2006 года до апреля 2008 года CIMERA осуществляла проект «Многоязычное образование в Грузии», в рамках которого проводились тренинги в двенадцати негрузиноязычных общественных школах: восемь в Самцхе-Джавахети и четыре в Квемо Картли. Тренинги проводились для учителей первого и второго классов с использованием многоязычного подхода. Кроме того, учителям были предоставлены консультации и необходимые учебные пособия по интерактивным методам обучения (с использованием двух или более языков: грузинского, армянского, азербайджанского или русского).<sup>32</sup> Всего 97 учителей были вовлечены в тренингах и 560 учеников являлись бенефициариями данного проекта. Инициатива организации CIMERA имела огромный успех, несмотря на первоначальный скептицизм родителей, учеников и учителей. Оценочный отчет проекта указывает на то, что ученики, вовлеченные в проект CIMERA, развили языковые навыки быстрее и с большим успехом, по сравнению с теми, кто

---

<sup>31</sup> См. Карин Бахман (ред.), «Языковая политика и образование в многоэтнических обществах» (CIMERA Publications, Geneva, 2006), 8.

<sup>32</sup> См. [http://www.cimera.org/en/projects/ind\\_projects.htm](http://www.cimera.org/en/projects/ind_projects.htm).

обучался в монолингвальной сфере.<sup>33</sup> Кроме того, этот метод не только поощряет изучать государственный язык при этом, способствуя сохранению языков меньшинств, но и мотивирует учеников развивать свои учебные и социальные навыки.<sup>34</sup> Следует отметить, что ученики школ, внедривших трилингвальный метод, используя три языка обучения, вдобавок к третьему языку, достигли аналогичного уровня знания второго языка, как и ученики, обучавшиеся билингвальным методом.<sup>35</sup>

Вследствие успеха пилотной программы, десять из двенадцати школ решили продолжить обучение многоязычным или билингвальным методом и самостоятельно привлекли соответствующие средства, тем самым, подтверждая свое желание и готовность продолжить обучение с использованием новой методологии. Не смотря на значительные достижения проекта, CIMERA отметила некоторые неблагоприятные обстоятельства, выявившиеся в процессе осуществления программы. В основном это низкий уровень знания грузинского языка среди учителей и недостаток финансовых средств для учебного пособия и зарплат. Следует отметить, что несмотря на то, что изначально тренинг учителей повлек сравнительно значительные затраты, модель многоязычного образования в долгосрочном плане не требует существенного финансирования и в основном зависит от объема зарплат учителей. Основываясь на рекомендациях CIMERA и ВКНМ ОБСЕ предусмотреть билингвальный или многоязычный метод будущей стратегией по образованию меньшинств, Министерство образования и науки продолжило инициативу организации CIMERA и разработало имплементационную стратегию многоязычного образования, которую намеревается постепенно внедрить на протяжении последующих лет<sup>36</sup>. Программа начнётся с сентября 2009 года в сорока школах, включая школы регионов, компактно населенных национальными меньшинствами, в течение которой 400 учителей, работающих в пилотных школах пройдут тренинги. Значительный бюджет в размере 75, 000 Лари был выделен для осуществления данной программы. Осуществление программы будет тщательно отслеживаться и оцениваться экспертами на местах расположения 40 пилотных школ для эффективного изучения успехов и провалов данной программы.

---

<sup>33</sup> Лигита Григуле и Аурели Перин, «Многоязычное образование в Грузии: основные положения оценочного доклада», (CIMERA 2008), 5, <http://www.cimera.org>.

<sup>34</sup> См. там же, 9.

<sup>35</sup> См. Там же, 10.

<sup>36</sup> Постановление №185 Министерства Образования и Науки Грузии, «Программа поддержки инструкций по многоязычному образованию», 31 Март, 2009 г.

Введение многоязычного образования в образовательную систему Грузии является многообещающей и довольно важной. Как отмечено в имплементационной стратегии, этот метод образования должен вести к более стойкому межкультурному взаимопониманию и толерантности, в добавок дальнейшей интеграции групп национальных меньшинств по всей стране. Несмотря на то что, данная программа без сомнений является приветствующим введением, внутреннее законодательство продолжает требовать от всех школ Грузии обучение истории и географии Грузии и других социальных наук на Грузинском языке к 2010 году.<sup>37</sup> Успешное внедрение многоязычного образования на протяжении последующих лет конечно же разрешит данную проблему, но невозможным всё ещё, является полное удовлетворение требований, негрузиноязычными школами после осуществления пилотного проекта в результате одного академического года. Следовательно рекомендуется, что правительство Грузии признает данный, значительно важный недостаток, и немедленно разработает соответствующую законодательную поправку к Закону по общему образованию, тем самым, стратегия многоязычного образования будет двойственно отображена во внутреннем законодательстве и модель многоязычного образования будет рассмотрена, как долгосрочная цель образовательного сектора в Грузии.

### **3. Учебники и государственный учебный план**

Государственный учебный план Грузии предусматривает обучение следующих обязательных предметов во всех школах страны: грузинский язык и литература, история и география Грузии и другие социальные науки, математика, природные науки, иностранные языки, физическое, трудовое и эстетическое образование.<sup>38</sup> Не смотря на то,

---

<sup>37</sup> Статья 5.4 Закона Грузии об общем образовании, 8 апреля 2005 г. ЕСМІ неоднократно поднимал эту проблему и вопрос о необходимости проведения дополнительных тренингов для учителей, на встречах представителями Министерства образования и науки, а также на встречах круглого стола посвященных этим же вопросам; на пример, 24 июля 2007 года ЕСМІ совместно с Народным защитником Грузии организовал встречу круглого стола на тему «Текущие реформы в сфере образования и их последствия для национальных меньшинств». Кроме того, вышеупомянутые проблемы были включены в рекомендациях, разработанных рабочими группами Совета национальных меньшинств (СНМ), Гражданского форума Джавахети (ГФД) и Гражданского форума Цалки (ГФЦ), представленных на конференциях ЕСМІ в 2007 году. Вследствие чего, Директор Центра государственных учебных планов и оценок заявил на встрече с представителями ЕСМІ 10 октября 2007 года о намерении Министерства образования и науки подать прошение о внесении изменений в Законе Грузии об общем образовании, об упрощении этих требования. На сегодняшний день этот вопрос еще рассматривается.

<sup>38</sup> Статья 5 (3), Закона Грузии об общем образовании.

что армянский и азербайджанский языки не включены в государственный учебный план, они используются как языки обучения в негрузиноязычных школах регионов Самцхе-Джавахети и Квемо Картли как право на то, что гарантирует вышеупомянутый закон об общем образовании. Согласно постановлению 2006 года, эти или другие языки или предметы, связанные с меньшинствами, к примеру, история Армении и Азербайджана, могут быть включены в учебный план в виде необязательных предметов (смотрите далее).<sup>39</sup>

До недавнего времени, учебники для всех предметов в негрузиноязычных школах в основном предоставлялись соответствующими странами происхождения. Для 2006-2007 академического года правительство Армении обеспечило учебниками 156 армяноязычные школы, в то время как Министерство образования Азербайджана прислало 71,000 учебников для азербайджаноязычных школ.<sup>40</sup> Однако данные учебники не составлены в соответствии государственного учебного плана Грузии, в результате чего выпускники школ армянского и азербайджанского происхождения сталкиваются с трудностями при сдаче единых национальных экзаменов. Следовательно, Министерство образования и науки Грузии попыталось заменить эти материалы, предоставив учебники, переведенные с грузинского на армянский и азербайджанский языки (также как и на русском). Данная инициатива осуществляется в рамках Программы гражданской интеграции 2004 года, которая была разработана с целью развития демократии и гражданского общества, а также интеграции национальных меньшинств в грузинское общество.<sup>41</sup> Впервые в 2008 году армянское правительство не отправляла учебные пособия для учеников школ региона Самцхе-Джавахети, в отличие от 9,815 учебников, посланных в предыдущем году.<sup>42</sup> Кроме того, согласно средствам массовой информации, количество учебников

<sup>39</sup> Резолюция №841 Министра образования и науки Грузии о Государственном учебном плане, 28 сентября 2006 г.

<sup>40</sup> Международная группа кризиса, «Армянское и азербайджанское меньшинства Грузии», ноябрь 2006 г., 27.

<sup>41</sup> Перечень учебников, переведенных на армянский, азербайджанский и русский языки представлен в резолюции №6 Директора Центра государственных учебных планов и оценок «О предоставлении грифа рекомендованных учебников на 2007-2008 академический год», 1 июня 2007 г. Данная инициатива была осуществлена в рамках проекта «Илия Чавчавадзе» Министерства образования и науки Грузии, в частности, Центром государственных учебных планов и оценок. Проект финансировали грузинская индустриальная группа и Банк Республика. См. Пресс-релиз Министерства образования и науки «Учебники перевели для учеников русских, армянских и азербайджаноязычных школ», 14 сентября 2007, [http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1193218885\\_1190191751\\_saxelmdzgvaneloebis%20prezentacia%2015%5B1%5D.09.pdf](http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1193218885_1190191751_saxelmdzgvaneloebis%20prezentacia%2015%5B1%5D.09.pdf).

<sup>42</sup> Эти данные получены сотрудниками ЕСМІ с районного ресурсного центра образования, Ахалкалаки, январь 2009 г.

предоставленных азербайджанским правительством в текущем году значительно уменьшилось по сравнению с прошедшими годами и составило всего 21,000 учебников.<sup>43</sup>

С 2007 года новые учебные пособия используются для обучения в трех пилотных классах (в первом, седьмом и десятом классах), на основе нового государственного учебного плана внедренного с 2006-2007 академического года. Для 2007-2008 академического года десять пилотных классов Ахалкалакских школ были обеспечены 2,500 копиями переведенных учебников по всем предметам, предусмотренных в государственном учебном плане. Учебники для первого класса были предоставлены бесплатно, тогда как ученикам остальных классов пришлось их покупать на свои средства. Однако, недостаток коммуникации и координации действий между центральными властями и районными ресурсными центрами (данный вопрос обсуждается далее) в регионах, населенных национальными меньшинствами, существенно затруднил процесс обеспечения учебниками.<sup>44</sup> К 2008-2009 академическому году ситуация исправилась, тем не менее по-прежнему очень малое количество новых учебников используется в школах регионов. В 2008 году новые учебники для второго, восьмого и одиннадцатого классов были переведены на языки меньшинств и учебники второго класса также были предоставлены бесплатно. Для 2009-2010 академического года, Министерство выделило средства для снабжения учеников третьего класса, негрузиноязычных школ учебниками грузинского, как второго языка. Данный процесс продолжится, пока все негрузиноязычные школы не перейдут на обучение обязательных предметов по новым учебникам, рекомендованными Министерством образования и науки Грузии. На сегодняшний день приблизительно 35%-ов учеников Джавахети учатся по учебникам, переведенными Министерством образования и науки.<sup>45</sup>

Тем не менее, проблема в связи с учебниками не разрешена. Поскольку, Министерство образования и науки намеревается обеспечить все классы негрузиноязычных школ

---

<sup>43</sup> Дж. Бабаев, «Азербайджанцы жалуются на серьезные проблемы в связи с получением образования на родном языке», Trend News, 31 октября 2008 г., <http://news.trend.az/index.shtml?show=news&newsid=1334322&lang=en>.

<sup>44</sup> Соответствующая информация не достигла негрузиноязычные школы в регионах Грузии в 2007 году. Для того чтоб получить учебники для седьмого и десятого классов, школы должны были обратиться к издательствам, которые со свою очередь предоставили бы необходимые пособия; однако большинство негрузиноязычных школ продолжили учебный процесс, используя старые учебники в ожидании получить новые учебники от Министерства образования и науки.

<sup>45</sup> Данные основаны на опрос ЕСМІ, проведенный в Ахалкалаки, в январе 2009 г.

переведенными учебниками, семьи учеников понесут дополнительные финансовые затраты поскольку им придется покупать эти учебники<sup>46</sup>, в отличие от старых учебников, которыми их бесплатно обеспечивали соответствующие страны происхождения. Кроме того, несмотря на большие усилия Министерства образования и науки обеспечить регионы, компактно населенные национальными меньшинствами, переведенными учебниками, школы по-прежнему нуждаются в дополнительных ресурсах. Это особенно наблюдается в 2008-2009 академическом году, который является переходным этапом в замене старых учебников, предоставленных бесплатно странами происхождения, новым переведенным материалом, утвержденным министерством образования и науки Грузии. Остается надеяться, что грузинское правительство сможет эффективно и в короткие сроки заменить учебники, предоставляемые для национальных меньшинств странами происхождения, новыми учебниками. Представители гражданского общества Джавахети недавно отметили, что недостаток учебников является главным препятствием учебного процесса в негрузиноязычных школах региона, и заявили, что на сегодняшний день приблизительно 30%-ов учеников региона не имеют ни переведенных, ни дареных учебников.<sup>47</sup> В результате, ученики не могут соответствующим образом готовиться к урокам и выполнять домашние задания.

Вопрос об учебниках по истории требует отдельного внимания, в частности для учеников армянского и азербайджанского происхождения, которые обучались учебниками, предоставленными странами происхождения. Новые переведенные с грузинского учебники были внедрены в негрузиноязычных школах с 2007 года, которые, по мнению некоторых, отличаются пристрастным подходом к истории Грузии. Не удивительно, что интерпретация некоторых исторических событий может отличаться от грузинских, армянских или азербайджанских учебников по истории, которое может быть причиной неправильного представления и недоверия к грузинским учебникам среди учеников негрузиноязычных школ.<sup>48</sup> Этот вопрос обсуждается далее.

---

<sup>46</sup> С исключением учеников первого и второго классов, как было упомянуто выше.

<sup>47</sup> Представители гражданского общества Джавахети выразили свое беспокойство об этом вопросе на встрече с делегацией консультативного комитета РКНМ и Совета Европы в ресурс центре ГФД в Ахалкалаки, 10 декабря 2008 г.

<sup>48</sup> Викен Четерян, «Одна история для всех», Transitions Online, 10 декабря 2008 г., <http://www.tol.cz/look/TOL/article.tpl?IdLanguage=1&IdPublication=4&NrIssue=299&NrSection=2&NrArticle=20249>.

Следовательно, необходимо обеспечить доступ учеников негрузиноязычных школ к новым учебным пособиям, разработанным Министерством образования и науки Грузии. Во-первых, у учеников, использующих учебники, предоставленные армянским и азербайджанским правительствами, может усилиться чувство причастности к этим странам, вызывая при этом отчужденность от грузинского общества, в особенности это касается учебников по истории, географии и гражданского образования. Кроме того, учебники, присланные с других стран, не соответствуют новому государственному учебному плану и, следовательно, не являются подходящими для учеников, желающих поступит в ВУЗы Грузии, которым для этого нужно пройти высшие национальные экзамены (смотрите далее). Процесс перехода на новые учебники был бы более успешным, если министерство смогло бы выделить дополнительные ресурсы с целью оказания помощи лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, в приобретении учебников, по крайней мере, в течение нескольких начальных лет. Данная помощь послужила бы стимулом для учеников негрузиноязычных школ, которые увидят благоприятный результат обучения по этим учебниками, и как результат поможет им сдать успешно единые национальные экзамены.

Главным препятствием процесса внедрения новых учебников остается тот факт, что большинство родителей не может себе позволить их приобрести и, следовательно, во многих негрузиноязычных школах ученикам приходится учиться без необходимых учебных пособий. Однако, в некоторых случаях учителя склонны продолжать обучение по старым учебникам, предоставленным Арменией или Азербайджаном. Представители гражданского общества Джавахети, Гражданского форума Джавахети, предложили правительству обеспечить школы региона, например, пятью копиями каждого из необходимых учебников, которые будут сохранены в библиотеках школ, чтоб обеспечить доступ учеников к нужным учебным пособиям для подготовки домашних уроков после занятий. Данное временное решение не требует существенных затрат, но способствует частичному заполнению недостатка необходимых учебных пособий в школах вышеупомянутых регионов.

Существующие проблемы служат доказательством того, что часто отсутствуют адекватные ресурсы и в некоторых случаях последовательная политика для эффективного осуществления амбициозных и популярных правовых реформ в сфере образования,



проводимых на протяжении последних нескольких лет. Несмотря на то, что такие проблемы характерны для переходного периода, необходимые ресурсы должны быть, предоставлены школам и ученикам для обеспечения успешного проведения данных реформ.

#### **4. Преподавание предметов, характерных для меньшинств**

Вопрос изучения истории часто является довольно щепетильным в многонациональных странах. Данная проблема была особо выделена во время Советского Союза, в странах которого проводились спорные образовательные реформы.<sup>49</sup> Естественно, Грузия не была исключением. Уже в конце советской власти и, в частности с конца 1980-ых годов, грузинские учебники по истории характеризовались довольно этноцентричным подходом. На протяжении советского периода история была очень политизирована и использовалась инструментом поддержки и разоблачения требований разных этнических групп. Данная тенденция замечалась и в грузинской историографии и подтверждается в текущих дебатах лидеров этнических конфликтов в стране. Эти две тенденции, этноцентризм и политизированность истории, также характерны для обучения истории Грузии.

Действительно, очень важен вопрос обучения историй национальных меньшинств в негрузиноязычных школах, поскольку национальные меньшинства часто недостаточно представлены в учебниках по истории. Государственный учебный план не предусматривает данные предметы и они изучаются как факультативные предметы в негрузиноязычных школах. Следовательно, школы ограничены в ресурсах, которые могут быть выделены для покрытия зарплат учителей необязательных предметов, что вызывает недовольство лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам. ЕСМІ неоднократно затрагивал этот вопрос на встречах с представителями Министерства образования и науки Грузии. Данная проблема была включена и в рекомендациях, разработанных рабочими группами Совета национальных меньшинств, а также Гражданских форумов Джавахети и Цалки, представленных в 2007 году на конференциях ЕСМІ в регионах Джавахети и Квемо Картли, о «Текущих реформах в сфере образования и их последствиях для национальных меньшинств». В результате, изменения были внесены в государственный

---

<sup>49</sup> CIMERA «Преподавание истории в Грузии», [http://www.cimera.org/pdf/History\\_Teaching\\_in\\_Georgia.pdf](http://www.cimera.org/pdf/History_Teaching_in_Georgia.pdf), 65.

учебный план, предоставляя больше возможностей общественным школам Грузии включать факультативные предметы в свои учебные планы.<sup>50</sup> В частности, с 2007 года было отменено ограничение на часы обучения факультативных предметов. Кроме того, большинство негрузиноязычных школ (в особенности, школы упомянутых двух регионов) имеют дополнительные средства для покрытия зарплат учителей факультативных предметов, что стало возможным в результате поправки №246 (13 ноября 2007 года) Постановления правительства Грузии №182, которая предоставляет повышенное финансирование с государственного бюджета для общественных школ высокогорных регионов.<sup>51</sup> Вдобавок, с 2007 года Министерство образования и науки Грузии начало осуществление программы, которая предусматривает финансирование проектов, направленных на обучение истории Армении и Азербайджана, а также других релевантных предметов в негрузиноязычных школах. Однако, не смотря на повышенные возможности и финансирование, некоторые учителя отметили, что мало времени уделяется для обучения факультативным предметам из-за нагруженного государственного учебного плана и интенсивного обучения грузинского языка.

Как уже упоминалось выше, национальные меньшинства обучались истории по учебникам, присланным со своих стран происхождения. Однако после Революции роз, в частности с 2007 года, ученики негрузиноязычных школ изучают историю Грузии по новым учебникам, переведенным с грузинского на языки меньшинств. Тем не менее, история армянской и азербайджанской этнических групп в регионах недостаточно представлена в новых учебниках или часто представлена в негативном контексте, из-за чего на уроках истории в негрузиноязычных школах используют и старые учебники из Армении и Азербайджана для полноценного изучения армянской, азербайджанской истории.<sup>52</sup> Данный вопрос можно будет разрешить, внося некоторые изменения в

---

<sup>50</sup> Резолюция №841 Министра образования и науки Грузии о Государственном учебном плане, 28 сентября 2006 г.

<sup>51</sup> Согласно постановлению, общественные школы разделяются на три категории: 1. Школы, расположенные в городах Грузии, получают ежегодно с государственного бюджета финансирование 300 лари за каждого ученика; 2. Школы, расположенные в регионах Грузии, получают ежегодно с государственного бюджета финансирование 420 лари за каждого ученика; 3. Школы, расположенные в высокогорных регионах Грузии, получают ежегодно с государственного бюджета финансирование 510 лари за каждого ученика. Следует заметить, что финансирование общественных школ возросло по сравнению с предыдущими годами. Например, согласно предыдущей поправке (22 декабря 2006) постановления правительства, объем финансирования общественных школ составлял: 1. 250 лари на каждого ученика школ первой категории; 2. 350 лари на каждого ученика школ второй категории; 3. 425 лари на каждого ученика школ третьей категории.

<sup>52</sup> CIMERA «Преподавание истории в Грузии», 23.

обучении истории во всех общественных школах Грузии для увеличения участия национальных меньшинств. Более содержательный подход в преподавании истории Грузии поощрил бы представителей титульной нации и национальных меньшинств лучше ознакомиться с историей и культурой своих сограждан и ускорил бы процесс гражданской интеграции.

Осознавая необходимость использования более инклюзивного подхода в обучении истории, Министерство образования и науки Грузии начало консультироваться с экспертами в сфере обучения истории в многонациональных обществах. CIMERA опубликовала доклад о преподавании истории в Грузии и, в сотрудничестве с EuroClio, начала разрабатывать новые стратегии разрешения этого вопроса. EuroClio является Европейской ассоциацией преподавателей истории, которая была создана в 1993 году в ответ на изменение политического климата после распада Советского союза. EuroClio в основном служит созданию межкультурного диалога посредством изучения истории.<sup>53</sup> Недавно были проведены ряд встреч и семинаров в Грузии на эту тему, последний из которых был организован EuroClio в апреле 2009 года. Во время этого семинара Министерство подтвердило свои намерения продолжить реформирование методов преподавания и учебников по истории для национальных меньшинств, внедряющих более инклюзивный подход.

В связи с обучением других предметов связанных с национальными меньшинствами, следует упомянуть вопрос обучения удинского языка.<sup>54</sup> Удины проживают компактно в селе Октомбери в кварельском районе. Дети удинского происхождения получают общее образование в грузиноязычных общественных школах и свободно владеют грузинским. Следовательно, удинский язык редко используется. В 2002 году неправительственная организация «Удин» получила разрешение от Министерства образования и науки на обучение удинского языка как факультативного предмета в местной школе.<sup>55</sup> Однако через год, из-за ограниченного финансирования уроки удинского языка в селе Октомбери

---

<sup>53</sup> Дополнительную информацию см. на <http://www.euroclio.eu>.

<sup>54</sup> Удины являются потомками древнего племени Кавказских Албанцев. В Грузии Удины проживают только в селе Октомбери Кварельского района (Кахети) (их число составляет 203 согласно переписи 2002 года, и 500 по приблизительным подсчетам).

<sup>55</sup> Учебник для этого предмета был составлен местным учителем удинского языка на основе грузинского алфавита, чтоб язык был более доступным для детей. Эту инициативу профинансировал ученый из Соединенных Штатов.

были прекращены. Несмотря на сильную заинтересованность в уроках удинского языка со стороны детей и родителей, местное население не смогло привлечь необходимые ресурсы для продолжения обучения родного языка. Однако посредством поддержки Министерства образования и науки, уроки удинского были недавно восстановлены, и язык преподается с третьего по девятый класс- один час в неделю. Посещаемость с пяти до десяти учеников в каждом классе.

## **5. Дошкольное образование**

Несколько успешных проектов по обучению грузинского языка были осуществлены на дошкольном уровне теми же интерактивными методами внедренных в вышеупомянутые программы многоязычного образования, осуществленных организацией CIMERA. Копии издания CIMERA под названием «Мы учимся, играя. 111 интерактивных игр для многоязычного образования», которые были использованы в вышеуказанных пилотных программах, были розданы в районных ресурсных центрах образования, а также в школах и детских садах регионов, населенных национальными меньшинствами. Поощряя использование этих учебных пособий и внедрение интерактивных методов на основе данной публикации, ЕСМІ и ГФД совместно осуществили несколько проектов преподавания грузинского языка детям в армяноязычных детских садах. На протяжении 2005-2007 годов, были осуществлены четыре проекта: два в ахалкалакском и два в ниноцминдском районах. Вследствие которых, 373 детей армянского происхождения приняли участие в уроках грузинского языка. В начале, родители детей, участвующих в этих проектах, были скептически настроены к обучению своих детей грузинскому языку в таком раннем возрасте. Однако, уроки грузинского языка, проводившиеся интерактивными методами (под девизом «Учимся, играя»), привлекли все больше детей, а родители осознали пользу этих уроков для их детей, поскольку дети, поступавшие в негрузиноязычные школы, уже владели элементарными навыками грузинского. В октябре 2007 года к концу последнего такого проекта ГФД обратился к представителям местных органов самоуправления, которые финансируют учреждения дошкольного образования, с просьбой продолжить финансирование подобных проектов в детских садах. Вследствие чего, представители органов местного самоуправления согласились, что подобные инициативы должны иметь постоянный характер и выразили свою готовность предусмотреть средства в бюджете района 2008 года для продолжения уроков грузинского

языка в детских садах города Ахалкалаки. В результате, муниципальные власти (гамгеоба) ахалкалакского района выделили соответствующие средства и уже на протяжении последних двух лет во всех детских садах города Ахалкалаки местным бюджетом финансируются занятия грузинского языка.

В 2009 году Министерство образования и науки заявило о своей готовности внедрить модель многоязычного образования на дошкольном уровне. В частности, согласно Государственной концепции толерантности и интеграции, министерство выделило 84,690 лари для осуществления программы под названием «Преподавание грузинского языка на дошкольном уровне в регионах, населенных национальными меньшинствами». Кроме выделенных средств министерство надеялось получить дополнительное финансирование от ОБСЕ для имплементации данной программы.<sup>56</sup> Однако миссия ОБСЕ в Грузии закрылась в 2009 году и министерству будет не легко привлечь дополнительные средства от других источников для осуществления этой инициативы. Тем не менее, согласно концепции о гражданской интеграции, развитие дошкольного образования является одной из главных целей образовательной реформы. В рамках вышеупомянутой инициативы, министерство намеревается разработать специальный учебный план и пособия для преподавателей грузинского языка на уровне дошкольного образования, на основе которых будут переподготовлены соответствующие учителя. Кроме того, министерство планирует открыть шесть дошкольных центров преподавания грузинского языка на базе общественных школ регионов Самцхе-Джавахети и Квемо Картли.

## **6. Управление школами**

Закон Грузии об общем образовании 2005 года с целью реформирования системы образования предоставил общественным школам статус независимых юридических лиц публично права<sup>57</sup>. Для эффективного осуществления этой поправки при министерстве, с финансовой поддержкой агентства USAID, был поддержан проект Децентрализации и аккредитации общего образования (ДАОО). Основными целями и задачами проекта ДАОО являлись обеспечения прозрачности в процессе образования, финансах, в принятии решений и контроля над качеством. Компонент децентрализации данного проекта

---

<sup>56</sup> Интервью с Анной Жвания, бывшим заместителем Министра образования и науки Грузии, Тбилиси, 16 декабря 2008 г.

<sup>57</sup> Статья 31.1 Закона Грузии об общем образовании, 8 Апрель, 2005 г.

подразумевал создание 70 ресурсных центров образования по всей стране, каждый из которых заведует около 35 школами и служит связующим звеном между школами и Министерством образования и науки. Ресурс-центры наблюдают за управлением школ в рамках своей юрисдикции, а также предоставляют профессиональные услуги и оценку нужд.

В рамках децентрализации правовых реформ для поощрения более прозрачного процесса расходования средств в сфере образования, директора и члены попечительских советов общественных школ получили дополнительные права и обязанности в связи с управлением школьными ресурсами. До недавнего времени, большая часть работающих на управляющих должностях в негрузиноязычных школах не были соответствующе информированы об этих обязанностях и, следовательно, не владели необходимыми менеджерскими навыками для администрирования финансовыми ресурсами школ. Одной из главных причин неинформированности являлось незнание соответствующего законодательства, которое в большинстве случаев доступно только на грузинском языке. Министерство образования и науки осуществило проект, в рамках которого проводились тренинги для сотрудников ресурс-центров о вопросах, связанных с управлением школ, прав и обязанностей членов попечительских советов и бюджетирования школ. Сотрудники ресурс-центров, в свою очередь, должны были провести подобные тренинги для директоров и членов попечительских советов общественных школ соответствующих районов. Кроме того, с целью повышения уровня информированности директоров и членов попечительских советов о вышеупомянутом законодательстве, в марте 2007 года ЕСМІ провел тренинги для членов попечительских советов пятнадцати общественных школ Джавахети (покрывая ахалкалакский и ниноцминдский районы).

Тем не менее, сотрудники ресурс-центров планировали провести вышеупомянутые тренинги только в тех школах, где директора были уже избраны; в то время как большинство кандидатов на позиции директоров школ в Джавахети и Квемо Картли не смогли пройти тестирование в январе 2007 года. Попечительские советы должны были утвердить школьные бюджеты к концу фискального года 10 декабря 2007 года. С целью информирования директоров и членов попечительских советов негрузиноязычных школ Джавахети, в декабре 2007 года Гражданский форум Джавахети (ГФД), при финансовой поддержке ЕСМІ, осуществил проект, в рамках которого были проведены тренинги о

финансовом управлении школ, с акцентом на бюджетирование школ (изначально в шести школах). Подобные тренинги были также проведены организацией членом ГФД, Гражданское образование за правовое государство (ГОПГ), и в сентябре-октябре 2008 года в 30 школах региона. Кроме того, после избрания новых членов попечительских советов по их просьбе в июле 2009 года были организованы дополнительные тренинги в пяти школах Джавахети (всего в 41 школах). Однако, в ближайшем будущем планируется проведение повторных тренингов и в остальных школах региона. Кроме того, в апреле 2008 года ЕСМІ и ГФД в сотрудничестве с Министерством образования и науки (в рамках проекта ДАОО) издали информационные брошюры о финансовом управлении школ. Затем они были переведены на русский язык для того, чтобы у сотрудников с регионов, населенных национальными меньшинствами, был доступ к информации, которая изначально была только на грузинском языке. На позднем этапе, члены ассоциации НПО, Гражданского форума Цалки, распространили эти брошюры в негрузиноязычных школах региона Квемо Картли, в частности в цалкском районе.

Децентрализация власти, которая распространилась с Тбилиси в регионы, является очень важным компонентом образовательной реформы в Грузии. Необходимо истолковывать и разъяснять все проводимые существенные реформы для обеспечения их более эффективного осуществления в школах, и эта ответственность лежит на образовательных ресурс-центрах. Однако, ограниченная коммуникация и координация в связи с вышеупомянутыми новыми учебными пособиями, а также и в данном случае, подтверждает необходимость существенных дополнительных усилий для обеспечения более эффективной работы ресурс-центров. Создание этих учреждений уже является позитивным шагом, но необходимо улучшить способность ресурс-центров более эффективно распространять информацию в соответствующих школах, что сказывается на ограниченности информационных встреч и недостатка координации и коммуникации.

В 2006 году был создан Государственный центр аккредитации в рамках компонента аккредитации образовательных реформ. В 2007 году начался процесс аккредитации высших учебных заведений, тогда как общеобразовательные учреждения пройдут аккредитацию в ближайшие годы, начиная с 2011 года. Необходимо провести интенсивные тренинги для директоров, учителей и членов попечительских советов

общественных школ, чтобы они могли соответствовать международным требованиям аккредитации в сфере образования. Осуществление данных задач будет не из легких, поскольку в феврале 2008 года проект ДАОО был закрыт из-за неожиданного прекращения финансирования от USAID. Следовательно, на сегодняшний день не существует отдельного проекта при Министерстве образования и науки, который ставил бы главной целью повышение квалификации сотрудников общеобразовательных учреждений, а также обеспечение того, чтобы школы соответствовали требованиям аккредитации в соответствии с установленным новым законодательством. Частично этот недостаток возмещает Центр профессионального развития учителей, работа которого в основном направлена на повышение квалификации учителей и разработку соответствующих профессиональных стандартов. В то же время инициативы, осуществленные неправительственными организациями недостаточны для достижения поставленных целей из-за ограниченных ресурсов и отсутствия прямых структур для сотрудничества в государственных учреждениях.

Дополнительным последствием предоставления статуса юридического лица публичного права образовательным учреждениям являются изменения в выделении и администрировании финансирования школ. Новая система финансирования школ, известная как «ваучерная система», которая подразумевает зависимость объема финансирования школ от количества учеников, неадекватно отражает нужду негрузиноязычных школ в дополнительных финансовых средствах.

Ученики негрузиноязычных школ изучают грузинский как второй язык для чего необходимо предоставить дополнительные ресурсы для переподготовки учителей и предоставления соответствующих учебных пособий. Однако, «ваучерная система» несоответствующе отражает нужду дополнительных финансов этих школ.<sup>58</sup> Закон гласит, что ученик, который не может использовать свое право на получение образования на родном языке, получает повышенный ваучер.<sup>59</sup> Это условие необходимо для учеников представляющих национальные меньшинства, однако только ученики негрузинского происхождения, учащиеся в грузиноязычных школах получают повышенный ваучер, тогда как негрузиноязычные школы нуждаются в дополнительных средствах. «Ваучерная

---

<sup>58</sup> Шалва Табатадзе, Каха Габуниа и Марика Одзели, «Рекомендации о языковой политике для защиты языковых меньшинств» (пока не опубликовано), 11.

<sup>59</sup> Статья 7 Закона Грузии об общем образовании.



система» не подразумевает дополнительные средства для негрузиноязычных школ для углубленного преподавания грузинского.<sup>60</sup> К этой проблеме добавляется и сложность ваучерной системы, управлять которой директора школ, по мнению некоторых, затрудняются. Следовательно, необходимо провести дополнительные тренинги для директоров школ по управлению этой новой финансовой системой.

### **6.1. Квалификационные экзамены директоров и учителей школ**

Согласно Закону Грузии об общем образовании, все директора и учителя (или кандидаты) общественных школ Грузии должны пройти квалификационные экзамены, соответственно до конца 2008 и 2010 годов.<sup>61</sup> В январе 2007 года был первый этап тестирования для кандидатов на позицию директоров общественных школ. Тесты состоят из четырех частей: первая часть проверяет общие навыки кандидатов, вторая состоит из вопросов о профессиональных навыков директоров; третья часть подразумевает написание функционального письма; тогда как четвертая секция проверяет знание кандидатов соответствующего грузинского законодательства.<sup>62</sup> Кандидаты, для которых грузинский не являлся родным языком, могли сдать три части экзамена на русском языке, тогда как третью часть с написанием функционального письма, например такое, как короткое проектное предложение, надо было сдавать на грузинском.

Согласно официальным данным о результатах тестирования кандидатов в директора общественных школ, представленным Министерством образования и науки, только одиннадцать из 175 кандидатов общественных школ Джавахети смогли сдать тестирование, восемь из которых были этническими грузинами. В регионе Квемо Картли 273 из 659 кандидатов сдали экзамен, но только восемь из них были этническими азербайджанцами. Всего в Грузии были 5,197 кандидатов из которых 3,427 прошли тестирование успешно. Однако, только 46 из них были лица, принадлежащие к этническим меньшинствам. Кандидаты негрузинского происхождения не смогли набрать нужные баллы, в основном из-за низкого уровня знания государственного языка. Тогдашний министр образования и науки, Гия Нодия, признал вероятность того, что

---

<sup>60</sup> Шалва Табатадзе, Каха Габуниа и Марика Одзели, «Рекомендации о языковой политике для защиты языковых меньшинств», 25.

<sup>61</sup> Статья 42 Закона Грузии об общем образовании.

<sup>62</sup> Экзаменационный материал тестов на квалификацию, проведенных 28 января 2007 года см. на: [http://www.naec.ge/more.php?t=links.php&f=19&su=2007tests1&rig\\_no=11&id=82&lang=geo](http://www.naec.ge/more.php?t=links.php&f=19&su=2007tests1&rig_no=11&id=82&lang=geo).

кандидаты из регионов, населенных национальными меньшинствами, смогут пройти третий компонент теста на грузинском языке очень мала. Следовательно, он перенес повторный тур квалификационных экзаменов и заявил, что кандидатам будет дана еще одна возможность сдать тесты в будущем. Второй этап тестирования был назначен на начало 2009 года, но они также были перенесены. По последним сведениям экзамены пройдут в декабре 2009 года, но окончательное решение до сих пор не было принято. Кроме того, министерство выделило 100,000 лари со своего бюджета на 2009 год для программы под названием «Подготовка кандидатов в директора негрузиноязычных общественных школ Грузии», в рамках которой будут проведены интенсивные тренинги для соответствующих кандидатов.<sup>63</sup>

Не удивительно, что курсы грузинского языка и тренинги проектов по менеджменту для директоров школ не были достаточными, чтобы позволить кандидатам успешно сдать квалификационные экзамены при их низком уровне знания государственного языка и коротких сроках на улучшение этих навыков. Недостаток подготовки кандидатов в этих двух направлениях негативно сказывается на возможности школ привлечь независимые гранты и дополнительные ресурсы от Министерства образования и науки. В январе 2007 года министерство начало осуществление программы об «Обучении взрослых государственному языку», подразумевая проведение курсов грузинского языка для национальных меньшинств из разных профессиональных групп. В рамках данной инициативы курсы грузинского должны были финансироваться министерством на основе проектных предложений, представленных учителями негрузиноязычных школ Грузии.<sup>64</sup>

Однако, большинство учителей и директоров общественных школ Джавахети не были изначально осведомлены об этой программе министерства.<sup>65</sup> В следствии чего к концу 2007 года только одно проектное предложение было представлено в министерство от имени руководителя ресурс-центра ниноцминдского района. Информация об этой инициативе более успешно дошла до общественных школ Квемо Картли. Позднее, в

---

<sup>63</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

<sup>64</sup> Детальную информацию о целях и задачах программы см. на:

[http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1193228409\\_1191851345\\_zrdasrultatvis%20saxelmcifo%20enis.pdf](http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1193228409_1191851345_zrdasrultatvis%20saxelmcifo%20enis.pdf)

<sup>65</sup> С намерением способствовать разрешению этой проблемы, ГФД, в рамках ежегодной программы малых грантов ЕСМІ, осуществил проект, в рамках которого приблизительно 90 кандидатов в директора общественных школ Джавахети прошли курсы грузинского языка. Этот проект закончился в октябре 2007 года и был продлен в ноябре того же года по финансовой поддержке Фонда Открытое общество.

результате дополнительных тренингов и информационных кампаний, в министерство поступило 37 проектных предложений с общественных школ Джавахети, несколько из которых получили соответствующее финансирование. Всего министерство выделило 80,000 лари для поддержки проектов представленных с обоих регионов. Однако, из-за изменений в вышеупомянутой программе министерства, в 2008 году финансирование этих проектов было прекращено. Необходимо проводить дополнительные курсы грузинского языка и тренинги по написанию проектных предложений для улучшения управления школами в регионах, компактно населенных национальными меньшинствами. Тот факт, что кандидаты негрузинского происхождения не смогли сдать квалификационные экзамены объясняется и коротким и нереалистичным сроком, которые национальные меньшинства имеют для изучения государственного языка. Кроме того, вышеупомянутый пример о неинформированности сотрудников общественных школ регионов подтверждает ограниченность коммуникации регионов с Тбилиси.

Вдобавок, статья 59.8 закона Грузии об общем образовании гласит, что с 2010 года только лица, прошедшие третий этап образования и сдавшие соответствующие квалификационные экзамены, будут иметь право работать в аккредитированных заведениях общего образования.<sup>66</sup> Тестирование учителей пройдет в трех этапах, каждый из которых предоставит возможность на получение повышенной зарплаты. Данное положение вызвало немало тревог у учителей регионов, населенных национальными меньшинствами, поскольку они убеждены, что не смогут соответствовать требованиям экзаменов за такой короткий срок. Следовательно, учителя, которые не смогут успешно сдать квалификационные экзамены получат более низкое жалование по сравнению со своими успешными сотрудниками. Как уже было сказано, учителя не прошли соответствующую подготовку для усовершенствования знания государственного языка, не говоря уже об их возможности преподавания на грузинском. Поэтому учителя считают этот вопрос самым болезненным в образовательной реформе. Эта проблема особенно важна, поскольку согласно данным 2008 года, в негрузиноязычных школах Грузии работают 6,541 учителей, из которых 5,805 в школах регионов Самцхе-Джавахети и Квемо Каргли.<sup>67</sup>

---

<sup>66</sup> Статья 59.8 закона Грузии об общем образовании, 8 апреля 2005 г.

<sup>67</sup> Шалва Табатадзе и Натиа Нацвлишвили, Межкультурное образование, Центр профессионального развития учителей, 2008 г. 15.

Согласно Центру профессионального развития учителей (ЦПРУ является юридическим лицом публичного права, который был создан при Министерстве образования и науки), квалификационные экзамены для учителей начнутся в 2009 году. Учителя, не прошедшие тестирование, будут иметь возможность преподавать до 2013 года, во время данного срока они смогут пересдать экзамены. Кроме того, учителя будут обязаны повторно сдавать вышеуказанное тестирование через каждые восемь лет. В 2008 году ЦПРУ издал несколько публикаций, чтобы способствовать повышению уровня профессионализма учителей и их подготовке к квалификационным экзаменам.<sup>68</sup> Кроме того, ЦПРУ разработал профессиональные стандарты учителей, которые делятся на две основные части. Первая часть охватывает общие навыки учителей, одинаковые для всех предметов. Вторая часть состоит из стандартов учителей, характерных для каждого предмета. Эти стандарты были составлены в соответствии с материалом тестирования учителей, которые тоже делятся на две части – общая, для каждого предмета отдельно.

Необходимо обеспечить перевод этих изданий на языки, доступные для учителей негрузиноязычных школ, поскольку информация, предоставленная в публикациях, основана на общих профессиональных стандартах учителей и соответствующий материал тестирования общих профессиональных навыков, а также материал тестирования в отдельных предметах, которые все учителя обязаны пройти.<sup>69</sup> Следует отметить, что ЦПРУ обеспечил перевод этих профессиональных стандартов на азербайджанский, армянский и русский языки, и каждая негрузиноязычная школа получила две копии переведенных стандартов, а также по одной копии были предоставлены во все ресурс-центры образования. Кроме того, с 2008 года ЦПРУ издает журнал «Учитель», который состоит из статей о разных вопросах, связанных с профессией учителя. В прошлом году журнал издавался ежеквартально, но с 2009 года он издается раз в два месяца, по крайней мере, две копии которого бесплатно распространяются во всех школах Грузии. «Учитель» также переводится на армянский и азербайджанский языки тиражом 650 и 500 копии соответственно. Вдобавок, Центр государственных учебных планов и оценки издает ежемесячную газету «Диалог», которая в основном включает вопросы, заданные учителями общественных школ, и соответствующими ответами, предоставленными

---

<sup>68</sup> До сих пор три публикации были изданы: «Теории развития и учебы», «Преподавание и оценка», и «Учебная, и профессиональная среды», см. на <http://www.tpdс.ge/index.php?page=tpdc-publications&hl=ge>.

<sup>69</sup> Дополнительную информацию о тестах по квалификации учителей см. на <http://www.tpdс.ge/index.php?page=archive&hl=ge>.

центром. Тираж грузинской версии этой газеты составляет 2,500 экземпляров, тогда как ежемесячно с 2007 года 200 экземпляров «Диалога» распространяются в негрузиноязычных школах на армянском и азербайджанском языках. Армянская и азербайджанская версии газеты также имеют вкладыш под названием «Многоязычное образование».

Как выше было упомянуто, ЦПРУ разработал профессиональные стандарты для большинства предметов, которые преподаются в школах Грузии,<sup>70</sup> но с исключением стандартов для предметов армянского и азербайджанского языков. Последнее послужило причиной недовольства учителей этих языков, поскольку их могут не допустить на квалификационные экзамены. Этот вопрос остается актуальным для защитников прав национальных меньшинств в регионах и очень болезненным для учителей армянского и азербайджанского языков. Преподавание языков меньшинств несоответственно отражено в местном законодательстве, как и не разрешен вопрос включения языков меньшинств в государственный учебный план. Отсутствие профессиональных стандартов для преподавания этих языков неблагоприятно повлияет на процесс образования в регионах, поскольку учителя данных предметов не смогут развивать свои навыки на основе профессиональных стандартов и последующей подготовки тем самым, ухудшая качество преподавания языков меньшинств, что в свою очередь может поставить под сомнение вопрос сохранения языков меньшинств. Однако, последнее развитие событий очень маловероятно, принимая во внимание ограниченное количество квалифицированных педагогов, необходимых для вовлечения в текущие реформы. Кроме того, на сегодняшний день не существует ВУЗов, где студенты смогли бы пройти подготовку для преподавания в армяно- и азербайджаноязычных заведениях среднего образования, уменьшая возможности будущих учителей соответствовать общим требованиям. Этот вопрос далее обсуждается более детально в части III.2.

---

<sup>70</sup> На сегодняшний день, стандарты были разработаны для следующих предметов: грузинский язык и литература; математика; естественные науки; социальные науки; иностранные языки; физкультура; музыка; искусство и ремесло. Дополнительную информацию см. на <http://www.tpdс.ge/index.php?page=1-7-2&hl=ge>.

### **III. Высшее образование**

#### **1. Единые национальные экзамены (ЕНЭ)**

Выпускники негрузиноязычных школ отличаются низким уровнем поступления в ВУЗы Грузии, особенно после внедрения Единых национальных экзаменов в ходе образовательной реформы.

Единые национальные экзамены (ЕНЭ) стали обязательным элементом образовательной системы Грузии после принятия закона о высшем образовании в 2004 (статья 89).<sup>71</sup> Одной из главных целей этих экзаменов являлось искоренение коррупции, в прошлом частым явлением в процессе поступления в ВУЗы. Однако ЕНЭ оказались дискриминационными для студентов негрузинского происхождения, не предоставляя одинаковых возможностей желающим получить высшее образование из-за низкого уровня знания грузинского языка у выпускников негрузиноязычных школ.

##### **1.1 ЕНЭ 2005 года**

В 2005 году выпускникам школ Грузии впервые пришлось сдать вступительные экзамены по новой системе, которые кроме выборочных предметов состояли из трех обязательных компонентов: грузинский язык и литература, тест на общие способности и иностранные языки. Представителям национальных меньшинств была дана возможность сдать упрощенный вариант теста грузинского языка и литературы по сравнению с выпускниками грузинских школ, которых принимали в русскоязычные секторы аккредитированных ВУЗов. Тогда как желающие поступить в ВУЗы, где не было русскоязычных секторов, должны были сдавать стандартный вариант теста вместе со всеми остальными, например выпускники школ, стремящиеся учиться в ахалкалакском филиале Тбилисского государственного университета.<sup>72</sup> Кроме того, те, кто выбирал сдать упрощенный вариант теста грузинского языка и литературы, не имели право выбирать русский во время экзамена по иностранному языку.

---

<sup>71</sup> См. на [http://www.mes.gov.ge/upload/text/geo/1196078343\\_legislation.pdf](http://www.mes.gov.ge/upload/text/geo/1196078343_legislation.pdf).

<sup>72</sup> Международная группа кризиса, «Армянское и азербайджанское меньшинство Грузии», ноябрь 2006 г., 28.

Следовательно, не удивительно, что результаты ЕНЭов 2005 года оставляли желать лучшего. В 2005 году, только 17 из 1,012 выпускников<sup>73</sup> азербайджаноязычных школ смогли пройти вступительные экзамены с Марнеульского района<sup>74</sup>. В Джавахети, всего лишь двое из Ахалкалакского района и один с Ниноцминдского стали студентами из приблизительно 80 желающих в 2005 году. Новые требования стали главным барьером для молодежи национальных меньшинств к доступу высшему образованию, что в свою очередь препятствует процессу гражданской интеграции в целом.

## 1.2 ЕНЭ 2006 года

Принимая во внимание низкие результаты выпускников школ, принадлежащих к национальным меньшинствам, министерство продолжило изменение требований к вступительным экзаменам, что повлекло с собой существенные изменения в следующем году. В 2006 году, с целью уменьшения разницы в результатах экзаменов между этническими грузинами и лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, желающим поступить в ВУЗы, разрешили сдать экзамены общих навыков, иностранного языка и всех необязательных предметов на русском языке.<sup>75</sup> Кроме того, требования к экзамену грузинского языка и литературы были изменены, позволяя всем желающим, не смотря на их родной язык, сдать одинаковый тест, который был вторично упрощен для того, чтоб облегчить задачу лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам. Последняя поправка дала возможность выпускникам школ негрузинского этнического происхождения подать в любые ВУЗы, а не только в те, в которых имелись русскоязычные секторы.

---

<sup>73</sup> Это число обозначает количество выпускников школ азербайджанского этнического происхождения, а не число участвующих в ЕНЭов в том году.

<sup>74</sup> Международная группа кризиса, «Армянское и азербайджанское меньшинство Грузии», ноябрь 2006 г., 28

<sup>75</sup> Согласно статье 5.2 постановления №127 Министра образования и науки Грузии «О создании правил проведения Единых национальных экзаменов», 28 марта 2005 г., «С целью получения образования в высших учебных заведениях в рамках программы, аккредитованной правительством (безотносительно к языку преподавания), все поступающие должны сдать экзамены в следующих предмет: грузинский язык и литература, иностранный язык по выбору поступающего (английский, немецкий, французский, русский) и общие навыки». Кроме того, статья 5.3 настоящего постановления гласит: «Высшие учебные заведения имеют право назначить один из следующих дополнительных экзамена/ов для желающих поступить на конкретные факультеты: литература, математика, история и социальные науки, естественные науки (физика, химия, и биология)». В то время как, статья 5.7 настоящего постановления устанавливает, что «С целью получения образования в высших учебных заведениях в рамках программы, аккредитованной правительством (безотносительно к языку преподавания), все поступающие имеют право сдать экзамены общих навыков, математики, истории Грузии и социальных наук, и естественных наук (физика, химия, и биология) на грузинском или русском языках, о чем они должны указать в экзаменационной заявке».

Министерство образования и науки Грузии, по финансовой поддержке ВКНМ ОБСЕ в том же году, когда открылись дома языков в Джавахети и Квемо Картли, начало осуществление специальной программы, в рамках которой 100 выпускников школ с разным этническим происхождением могли бесплатно участвовать в подготовительных курсах единых национальных экзаменов, организованных при разных аккредитированных высших учебных заведениях, расположенных в столице.<sup>76</sup> Вследствие этого, 20 выпускников школ армянского этнического происхождения и 30 азербайджанского этнического происхождения были включены в вышеупомянутые подготовительные курсы для ЕНЭов в Тбилисском государственном университете им. Иване Джавахишвили; тогда как 18 выпускников армяноязычных школ и 32 выпускников азербайджаноязычных школ поступили на подобные подготовительные курсы в Тбилисский медицинский университет. Следует отметить, что все участники этих подготовительных курсов были только из регионов Самцхе-Джавахети и Квемо Картли соответственно.<sup>77</sup> Регион Кахетии не был представлен, не смотря на то, что программа предусматривает право выпускников школ региона Кахетии, негрузинского происхождения, на принятие участия в подобных подготовительных курсах.

Упрощенные требования к вступительным экзаменам, а также подготовительные курсы и курсы грузинского языка в грузинской среде послужили улучшению результатов, вследствие чего в 2006 году 25 выпускников школ азербайджанского этнического происхождения с региона Квемо Картли и 31 выпускников армянского этнического происхождения с Джавахети успешно сдали ЕНЭ. В частности, в том году только три выпускника армянского этнического происхождения с Джавахети не поступили в ВУЗы из-за низких оценок на экзамене грузинского языка и литературы. Необходимо отметить, что, не смотря на то, то упрощенные требования к вступительным экзаменам 2006 года способствовали росту числа успешных выпускников негрузинского этнического

---

<sup>76</sup> Данная программа предусматривает бесплатное обучение в подготовительных курсах для ЕНЭов и ежемесячную стипендию для желающих получить высшее образование, входящих в одну из восьми категории лиц (изначально было лишь пять категории). Одной из групп бенефициариев являются лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, которые проживают и учатся в негрузиноязычных общественных школах регионов Самцхе-Джавахети, Квемо Картли и Кахети. В 2006 году число мест для желающих принять участие в этой программе составляло 200, но на сегодняшний день возросло до 300, из них 100 мест отведены специально для лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам из вышеупомянутых целевых регионов.

<sup>77</sup> Постановление №1251 Министра образования и науки Грузии, 10 декабря 2007 г., см. на [http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1199879670\\_brzaneba%201251.PDF](http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1199879670_brzaneba%201251.PDF).



происхождения, важную роль в улучшении результатов сыграли и вышеупомянутые подготовительные курсы. Эти курсы были организованы в 2006 году в ответ на низкие оценки выпускников школ негрузинского происхождения во время предыдущего ЕНЭов. Большинство кандидатов, успешно сдавших экзамен грузинского языка и литературы в 2006 году, участвовали в курсах грузинского языка в домах языка в регионах.

### 1.3. ЕНЭ 2007 года

В 2007 году не были приняты дополнительные изменения в требования к вступительным экзаменам в ВУЗы, однако результаты лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, ухудшились. В Квемо Картли только семь Азербайджанских выпускников школ смогли сдать ЕНЭ,<sup>78</sup> в то время как в Джавахети всего три из 36 кандидатов были успешными. Следует отметить, что не все из упомянутых кандидатов провалили экзамен грузинского языка и литературы и часть выпускников школ обоих регионов получили низкие оценки и по другим предметам. Кроме того, общее число подающих в ВУЗы Грузии значительно уменьшилось, одной из причин чего послужило закрытие ахалкалакского и марнеульского филиалов ВУЗа в результате процесса аккредитации (смотрите далее), что уменьшило мотивацию выпускников школ региона подавать в ВУЗ. В особенности эта проблема касается выпускников армянских школ Джавахети, поскольку регион отдален от Тбилиси на 300 км, что ограничивает их выбор из-за значительного расстояния до ВУЗов.

В октябре 2007 года ВКНМ ОБСЕ передал финансовую ответственность за Дома языков Джавахети Министерству образования и науки. Курсы грузинского языка были продлены в ноябре 2007 под ответственность министерства. Однако следует отметить что, несмотря на сокращенное финансирование Домов языков, которое на некоторое время лишила Дом языка города Ахалкалаки соответствующего помещения, уроки грузинского на сегодняшний день продолжают. В 2008 году, 682 желающих прошли курсы грузинского в этих Домах языка. Кроме того, в рамках подпрограммы под названием «Центры образования взрослых в регионах Самцхе-Джавахети и Квемо Картли», в 2009 году министерство выделило 78,000 лари для открытия пилотных центров преподавания

---

<sup>78</sup> Информация о числе выпускников негрузиноязычных школ региона, проходивших ЕНЭ в том году, была недоступна.

грузинского языка. Также планируется продолжение функционирования Домов языка в городах Ахалкалаки и Ниноцминда.<sup>79</sup>

#### 1.4 ЕНЭ 2008 года

С целью улучшения низких результатов национальных меньшинств в 2007 году, Центр национальных оценок и экзаменов повторно внес изменения в требования ЕНЭов. Впервые в 2008 году в результате консультации Министерства образования и науки с разными психологами, выпускникам школ негрузинского происхождения разрешили сдавать экзамен общих навыков на армянском и азербайджанском языках, что представляло собой очень благоприятную поправку.<sup>80</sup> Подразумевалось, что последнее изменение способствует улучшению результатов выпускников негрузинского этнического происхождения. Несмотря на то, что результаты ЕНЭов 2008 года показывают очень высокий процент национальных меньшинств поступивших в ВУЗы, эти показатели не отражают их успех, а в основном результат низкого числа поступающих грузинского происхождения, вызванного другой реформой, вступившей в силу в 2008 году. Согласно этой реформе среднее образование в Грузии изменилось с 11-летней программы до 12-летней, в 2008 году касаясь только грузиноязычных школ, вследствие чего в 2007-2008 академическом году практически не было выпускников из грузиноязычных школ. Следовательно, ЕНЭ 2008 года проходили в основном только выпускники негрузиноязычных школ, а также кандидаты, не прошедшие вступительные экзамены в предыдущем году. Поскольку в 2009 году негрузиноязычные школы также перейдут на новую 12-летнюю программу, у учеников этих школ появиться дополнительный год на совершенствование своих навыков грузинского языка до принятия участия во вступительных экзаменах.

Несмотря на повышенное количество студентов негрузинского происхождения, поступивших в ВУЗы в 2008 году, ситуация существенно не улучшилась по сравнению с

---

<sup>79</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

<sup>80</sup> Согласно Мерабу Ципурия, Руководителю группы материально-технического обеспечения Единых национальных экзаменов, экзамен общих навыков проверяет логическое мышление и аналитические навыки абитуриента, которые лучше всего выражаются на родном языке. См. Нино Хелаиа, «Единые национальные экзамены: и изменения», Georgia Today, 30 Мая 2008 г.

предыдущими годами. По существующим данным, 26 выпускников школ армянского этнического происхождения смогли успешно пройти ЕНЭ в этом году и все из них предварительно прошли курс грузинского языка в городе Ахалкалаки.

Представители Министерства образования и науки и Национального оценочного и экзаменационного центра (НОЭЦ) отметили, что низкие оценки азербайджанских и армянских студентов можно объяснить и низким уровнем образования в целом, и незнанием грузинского языка в регионах, а не дискриминационными требованиями ЕНЭов. Очевидно, что министерство и НОЭЦ неоднократно изменяли экзаменационные процедуры для того, чтобы обеспечить равные возможности для национальных меньшинств, к 2008 году, надеясь отразить требования защитников прав меньшинств. Тем не менее, недостаточная помощь и тренинги, предоставленные учителям, которые позволят им адекватно подготовить учеников к экзамену грузинского языка и литературы, до сих пор является главной проблемой, оставляя требования ЕНЭов неравными.

Следовательно, на протяжении последних годов замечается повышение числа армянских и азербайджанских выпускников школ, решивших получить высшее образование в странах происхождения. Большинство из них не вернется в Грузию для трудоустройства после окончания учебы.

Следует отметить, что, несмотря на то, что правовые реформы проводятся, необходимо также предоставить кадровые и финансовые ресурсы для адекватной подготовки учеников негрузиноязычных школ, чтоб они смогли соответствовать новым законодательным требованиям. Также нужно обеспечить реалистические сроки для учителей и учеников, чтоб они достигли желаемого уровня грузинского, вопрос очевидный во всех аспектах образовательной реформы в Грузии. На протяжении этого переходного периода одним из решений может быть предоставление национальным меньшинствам возможности сдать упрощенный вариант экзамена грузинского языка и литературы во время ЕНЭов, с обязательством пройти дополнительный курс грузинского на первом курсе учебы в ВУЗах. После чего только успешно сдавшим экзамен грузинского в конце первого года будет дана возможность продолжить учебу.

Еще одним способом обеспечения доступа национальных меньшинств к высшему образованию является внедрение системы квот. Подобная система неоднократно предлагалась экспертами в сфере образования и доказала свою эффективность в искоренении образовательной дискриминации, особенно в Индии и Южной Африке.<sup>81</sup> Несмотря на то, что система квотирования может в некоторых случаях привести к позитивной дискриминации, данный подход оправдан только до достижения равного доступа к высшему образованию у представителей титульной нации и национальных меньшинств. Следовательно, подобная система в Грузии рекомендована в переходном периоде.

С целью обеспечения равных возможностей для студентов грузинского происхождения и национальных меньшинств, в 2009 году Министерство планирует открыть два дополнительных Дома языка в регионе Квемо Картли<sup>82</sup> и НОЭЦ разрабатывает подготовительную программу, в рамках которой пять новых Подготовительных центров будут созданы в регионах, компактно населенных национальными меньшинствами.<sup>83</sup> Кроме того, в декабре 2008 года в своем выступлении о вопросах языка и гражданской интеграции национальных меньшинств Саакашвили заявил, что ЕНЭ являлись барьером доступа к высшему образованию для национальных меньшинств. Признавая, что шансы национальных меньшинств сдать эти экзамены с успехом не велики, Саакашвили заверил о намерении предоставить «специальные привилегии» и «специальные гранты» для студентов негрузинского происхождения с надеждой увеличить их представленность в ВУЗах.<sup>84</sup> Не смотря на то, что пока не ясно, что конкретно подразумевается в этих намерениях, благоприятным является признание недостатков этого аспекта образовательной реформы.<sup>85</sup>

---

<sup>81</sup> Клаус Даитер Баитер, «Защита права на образование в международном праве», (Martinus Nijhoff, 2005), 408. См. Также рекомендации Экономического и социального совета ООН, «Всестороннее исследование тематических вопросов в отношении расовой дискриминации: концепция и апробирование политики преимущественных прав», E/CN.4/Sub.2/2000/11, 19 июнь 2000.

<sup>82</sup> «Государственная политика толерантности и гражданской интеграции», 2008, 14.

<sup>83</sup> См. Там же, 17.

<sup>84</sup> «Саакашвили об интеграции этнических меньшинств», Civil.ge, 22 декабря 2008 г., <http://www.civil.ge/eng/article.php?id=20170>.

<sup>85</sup> Следует заметить, что по финансовой поддержке Фонда развития и реформ Грузии, семь абитуриентов, принадлежащих к национальным меньшинствам, поступили поступить на бакалаврские программы бизнес администрирования в ВУЗах Венгрии и Соединенных Штатов. В 2008 году повторно были избраны на конкурсной основе дополнительные семь абитуриентов для получения образования за границей. Подобные инициативы можно считать примером поощрения и поддержки образования национальных меньшинств.

Для того чтоб Грузия абсолютно соответствовала международным стандартам языковой и образовательной политики, в частности Рамочной Конвенции о защите национальных меньшинств Совета Европы, Европейской Хартии Региональных Языков или Языков Меньшинств и Рекомендаций ОБСЕ Гааги об образовании национальных меньшинств, высшее образование должно быть доступным на языках меньшинств, а не только на вступительных экзаменах.<sup>86</sup> Рекомендации Гааги гласят, что в случае нужды и наличия значительного количества, национальные меньшинства имеют право на образование на родном языке. Однако, подобную нужду не легко доказать и часто не существуют соответствующие ресурсы для обеспечения образования на языках меньшинств, а также подобная политика может в итоге противоречить принципам интеграции. Язык обучения в ВУЗах Грузии грузинский.<sup>87</sup> Не смотря на то, что Закон Грузии о высшем образовании допускает возможность предоставления высшего образования и на других языках, число подобных ВУЗов все уменьшается (смотрите далее).

## **2. Высшие учебные заведения**

Открытие Школы государственного управления им. Зураба Жвания в городе Кутаиси подтверждает усилия грузинского правительства улучшить доступ лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, к высшему образованию, а также их трудоустройство в государственных структурах. Школа начала функционировать с января 2006 года и предоставляет шестимесячную программу, состоящую из курсов грузинского языка (первые три месяца) и государственного управления. Согласно последним данным, 133 студентов азербайджанского происхождения и 124 этнических армян окончили эту школу<sup>88</sup> и с целью увеличения вовлеченности национальных меньшинств, планируется открытие двух дополнительных филиалов в Джавахети. Однако до сих пор конкретные шаги не были предприняты в этом направлении.<sup>89</sup> Тем не менее, несмотря на обещания президента Саакашвили, очень ограниченное число выпускников школы получили работу

---

<sup>86</sup> Рекомендации ОБСЕ Гааги об образовательных правах национальных меньшинств, статья 17.

<sup>87</sup> Согласно статье 4 Закона Грузии о высшем образовании, «Языком преподавания в высшем учебном заведении Грузии является грузинский, и в Абхазии – также абхазский (преподавание на других языках, кроме отдельных курсов, разрешено том в случае, если это предусмотрено международными соглашениями или согласено с Министерством образования и науки Грузии)».

<sup>88</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

<sup>89</sup> Постановление №680 Министра образование и науки Грузии.

в государственном секторе.<sup>90</sup> Выше упомянутое снижает экономическую мотивацию лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, обучаться грузинскому языку.

Краткий срок длительности программы дополнительно подтверждает нереалистичность сроков, поставленных министерством и центральными властями. Маловероятно, что студенты смогут овладеть необходимыми навыками государственного управления и грузинского языка за шестимесячный срок. По словам *гамгебели* ахалкалакского района, выпускники школы, нанятые в местные органы самоуправления, не владеют соответствующими навыками для выполнения задач на удовлетворительном уровне, тогда как грузинским языком они владеют достаточно хорошо.<sup>91</sup> Необходимо организовать минимум двухлетнюю интенсивную программу обучения государственного языка и государственного управления для подготовки профессионалов в этом секторе. Несомненно, выпускники школы государственного управления им. Зураба Жвания неконкурентоспособны по сравнению с кандидатами с высшим образованием, однако школа обеспечивает лучшие возможности для продолжения высшего образования. Кроме того, в рамках президентской программы Реабилитации учреждений профессионального образования были отремонтированы подобные учреждения в городах Казрети и Ахалцихе. В рамках той же программы, планируется реабилитация других учреждений профессионального образования в регионах Самцхе-Джавахети и Квемо Картли.<sup>92</sup>

Значительное количество высших учебных заведений не смогли пройти аккредитацию в результате процесса оптимизации, тогда как все филиалы университетов были закрыты или преобразованы в независимые высшие учебные заведения.<sup>93</sup> Общее число ВУЗов уменьшилось приблизительно на 50%-ов на протяжении последних нескольких лет.<sup>94</sup>

<sup>90</sup> Вступительная речь президента Грузии Михаила Саакашвили на открытии Школы государственного управления им. Зураба Жвания, 9 декабря 2005 г., на <http://www.president.gov.ge/?l=E&m=0&sm=3&st=90&id=1098>.

<sup>91</sup> Интервью с *гамгебели* ахалкалакского района Наиром Ирицном, 19 мая 2009 г.

<sup>92</sup> Выступление Заместителя Министра образования и науки Грузии, г-жи Ирине Курдадзе, на конференции «Гражданская интеграция и национальные меньшинства в Грузии», (Гудаури, 19-21 июня 2009 г.).

<sup>93</sup> До проведения реформы в сфере высшего образования в Грузии до 2007-2008 академического года функционировало 117 высших учебных заведения. Однако в 2006 году только 32 ВУЗов получили институционную аккредитацию (подавали 64 ВУЗов) на пятилетний срок начиная с 2997-2008 академического года. Результаты институционной аккредитации 2006 года см. на [http://www.mes.gov.ge/index.php?module=multi&page=detals&multi\\_id=10&id=123](http://www.mes.gov.ge/index.php?module=multi&page=detals&multi_id=10&id=123). The list of higher education institutions accredited before 2006 is available at [http://www.mes.gov.ge/index.php?module=multi&page=detals&multi\\_id=10&id=122](http://www.mes.gov.ge/index.php?module=multi&page=detals&multi_id=10&id=122).

<sup>94</sup> Эта информация основана на данных Tempus Georgia. Для дополнительной информации см. <http://ec.europa.eu/education/programmes/tempus/countries/impact/georgia.pdf>.

Однако, из-за того, что не одно высшее учебное заведение не соответствовало требованиям аккредитации, они были закрыты: марнеульский филиал Тбилисского государственного университета им. Иване Джавахишвили, марнеульский филиал Государственного технического университета и марнеульский филиал Государственного университета имени Ильи Чавчавадзе. Ахалкалакский филиал Тбилисского государственного университета им. Иване Джавахишвили также не смог пройти аккредитацию вследствие чего, он был переделан как независимое «Высшее учебное заведение - Колледж», предоставляя степень и профессиональные образовательные программы.<sup>95</sup> Согласно ВКНМ ОБСЕ, проведение аккредитации ВУЗов является обязательным шагом. Стандарты в этом колледже не соответствовали стандартам в государственных университетах, и сегодняшний статус данного учреждения более адекватно отражает существующих в нем ресурсов и качества образования. Однако выпускники школ неохотно подают заявление на учебу в колледж из-за менее престижной степени, которую обеспечивает учеба в нем. По последним данным на сегодняшний день большинство учащихся в колледже города Ахалкалаки составляют этнические грузины, которые не смогли попасть в другие ВУЗы страны.<sup>96</sup> Последнее обстоятельство неблагоприятно отражается на государственной политике гражданской интеграции, поскольку сам филиал изначально был открыт с целью поощрения толерантности и общения между студентами грузинского и армянского происхождения. Примером уменьшения числа студентов армянского происхождения в колледже после внедрения ЕНЭов является число студентов, поступивших в это учреждение в 2006 году. В том году 450 студентов окончили филиал, из них около 60%-ов этнические армяне; однако только трем студентам было предложено место в колледже на следующий академический год.<sup>97</sup>

Заккрытие высших учебных заведений в городах Марнеули и Ахалкалаки в 2007 году неблагоприятно сказалось на количестве выпускников школ армянского и азербайджанского происхождения, желающих поступить в грузинские ВУЗы, поскольку многие не могут себе позволить учиться и жить в других городах. Вследствие чего, меньшее количество выпускников школ подали документы в грузинские ВУЗы, что

---

<sup>95</sup> Министерство образования и науки Грузии, «Процесс реорганизации филиалов государственных высших учебных заведений закончился», 6 декабря 2007 г., см. на [http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1197625843\\_filialebi-release-6.12.07.pdf](http://www.mes.gov.ge/upload/multi/geo/1197625843_filialebi-release-6.12.07.pdf).

<sup>96</sup> Интервью с Нино Болквадзе, Офис ВКНМ ОБСЕ, Тбилиси, декабрь 2008 г.

<sup>97</sup> Международная группа кризиса, «Армянское и азербайджанское меньшинства Грузии», ноябрь 2006 г., 28.

уменьшило и число сдававших вступительные экзамены. Следовательно, большинство выпускников школ разного этнического происхождения, желающих получить высшее образование, подают в ВУЗы России, Армении или Азербайджана. По сведениям это число значительно увеличилось после внедрения ЕНЭов и до сих пор продолжает расти. Подобную тенденцию поощряет и финансовая помощь, предоставленная правительством Армении этническим армянам из Джавахети, желающим учиться в ВУЗах Армении, ежегодно обеспечивая бесплатную учебу 70 студентам. По приблизительным подсчетам, 80%-ов студентов, учащихся в ВУЗах Армении не возвращаются в Грузию после окончания учебы, вызывая так называемую «утечку мозгов». Национальным меньшинствам, получившим высшее образование в иностранных ВУЗах, очень трудно найти работу в Грузии из-за низкого уровня знания государственного языка.

Следует также отметить, что до 2005 года во всех ВУЗах Грузии были русскоязычные секторы, которые были доступными национальным меньшинствам. Предположительно, решение закрыть русскоязычные факультеты в ВУЗах было принято из-за уменьшения спроса. Представители правительства объясняют это уменьшением влияния русского языка в Грузии и, в частности, малого спроса. По словам президента Саакашвили, приоритеты изучения языков изменились вследствие эмбарго на торговлю России с Грузией. Кроме того, повышенное влияние Европы и Соединенных Штатов на торговлю, а также и образовательную политику в Грузии мотивировало студентов изучать английский как иностранный язык вместо русского, вследствие чего русскоязычные секторы были закрыты.<sup>98</sup> Однако, не легко твердить насколько предложенное объяснение отражает реальную обстановку и некоторые лица, в прошлом работающие в русскоязычных секторах в ВУЗах Грузии, считают, что данное решение было намеренно принято, а не в результате недостатка спроса.<sup>99</sup>

Возможно, одним из главных аспектов в связи с высшим образованием национальных меньшинств является отсутствие педагогического института, обеспечивающего подготовку учителей армянского и азербайджанского языков. Факультет иностранных языков Государственного университета имени Ильи Чавчавадзе<sup>100</sup> предоставляет курсы

---

<sup>98</sup> Анна Немцова, «Грузия обратилась за идеями к западу», 54(42) *The Chronicle of Higher Education* (2008).

<sup>99</sup> См. Там же.

<sup>100</sup> Данный факультет функционировал при Государственном педагогическом университете и Сулхан-Саба Орбелиани, когда он вошел в Государственный университет им. Ильи Чавчавадзе, в состав которого вошел



азербайджанского, армянского и русского языков, где по последним данным университета учатся 17 и 19 студентов азербайджанского и армянского происхождения на соответствующих специальностях. Кроме того, 53 студентов разного этнического происхождения изучают русский язык и литературу (всего 72 студентов). Этот факультет предоставляет квалификацию учителя в вышеуказанных языках, но его выпускники имеют право преподавать только один язык. Однако в ВУЗах Грузии не существуют факультеты, где могут обучаться будущие учителя разных предметов, входящих в государственный учебный план, на языках меньшинств, что является очень важным вопросом.

Учителя, преподающие в негрузиноязычных школах и, следовательно, использующие только армянский или азербайджанский язык в процессе для обучения таких предметов как математические науки, не имеют возможности пройти профессиональную подготовку в Грузии. Следовательно, выпускники школ из вышеупомянутых двух регионов, желающие овладеть профессией учителя и получить высшее образование на доступном языке, например армянском или азербайджанском, могут получить навыки обучения одного из языков, но не владеть квалификацией для преподавания других предметов. Упомянутые языки меньшинств не являются обязательными предметами, входящими в государственный учебный план. Следовательно, студенты, окончившие вышеуказанный факультет по специальности армянского или азербайджанского языка и литературы, квалифицированы преподавать один из этих языков в учреждениях общих средних школах, что часто противоречит обязанностям, которые они выполняют в негрузиноязычных школах в действительности. Последнее обстоятельство поощряет желающих овладеть профессией учителя и получить высшее образование в других странах, в основном в Армении и Азербайджане. Как уже было отмечено, это препятствует гражданской интеграции национальных меньшинств, которой правительство обязалось способствовать.

В первую очередь отсутствие возможности подготовки учителей на вышеуказанных языках косвенно нарушает право на получение образования на родном языке. Во вторых, увеличенное число выпускников негрузиноязычных школ, решивших получить высшее

образование в ВУЗах своих стран происхождения, значительно способствует «утечке мозгов» квалифицированных национальных меньшинств и уменьшает возможность обеспечения высокого качества образования в средних школах. В третьих, учителя, получившие высшее образование за границей, но вернувшиеся в Грузию с целью преподавания в негрузиноязычных школах, учились согласно государственному учебному плану данной иностранной страны. Следовательно, концепции и соображения, которые представлены в учебных пособиях, высланных из других стран, в особенности это касается учебников истории (смотрите выше), которые грузинское правительство постепенно заменяет грузинскими, будут все равно переданы ученикам посредством вернувшихся учителей. Следовательно, с целью разрешения данного вопроса настоятельно рекомендовано, чтобы грузинское правительство предприняло необходимые шаги для обеспечения высшего образования для будущих учителей на армянском и азербайджанском языках. Последнее поможет избежать неблагоприятного эффекта на уже предпринятые усилия, направленные на гражданскую интеграцию национальных меньшинств. Согласно мнению представителей Гражданского Форума Джавахети, данную проблему можно разрешить открытием в регионе педагогического учреждения, где смогут обучаться будущие учителя разных предметов на соответствующих языках, но где естественно одинаково важным будет и изучение грузинского языка. Это позволит учителям соответствовать требованиям государственного учебного плана и овладеть грузинским языком, а также обеспечит право на получение образования на родном языке. Подобное учреждение может подготавливать учителей, как и грузинского, так и языков меньшинств, тем самым, развивая билингвализм и более тесное общение между представителями разных этнических групп, а также способствуя гражданской интеграции национальных меньшинств. Создание подобного учреждения способствовало бы уменьшению эмиграции национальных меньшинств, а также трудоустройству населения региона. Модели билингвального высшего образования можно изучить на примере Македонии и Румынии, рассмотренных более детально в одном из предыдущих рабочих докладов ЕСМІ.<sup>101</sup>

Армянское правительство активно вовлечено в вопросах образования представителей армянской диаспоры в Грузии и в 2006 году предложило грузинским властям финансовую

---

<sup>101</sup> Денис Даффлон, «Управление этнического многообразия в Джавахети: две европейские модели многоязыкового высшего образования» (рабочий доклад ЕСМІ №25, февраль 2006 г.

поддержку в обеспечении высшего образования в регионе изначально в связи с сохранением ВУЗа в Ахалкалаки. Это предложение было сделано до закрытия университетского филиала.<sup>102</sup> В июне 2008 года данный вопрос был на официальном уровне обсужден между министерствами образования Грузии и Армении, когда было предложено учреждение грузино-армянского университета.<sup>103</sup> Этот вопрос подняло Министерство образования Армении, которое уже имело опыт создания подобных международных университетов, например армяно-американский и армяно-французские ВУЗы в Ереване. Однако, грузинское министерство отклонило эту инициативу на основе того, что существование такого рода международного университета законодательство Грузии не предусматривает, а также могли возникнуть трудности с его управлением. Этот вопрос далее не обсуждался.<sup>104</sup> Если данная возможность будет пересмотрена в будущем, помощь армянского правительства могла бы способствовать разрешению вопросов, связанных с недостатком финансовых средств.

#### **IV. Заключение**

На протяжении последних лет в Грузии произошли значительные перемены и образовательная сфера одна из многих, в которой проводятся существенные реформы. С целью модернизирования системы образования и обеспечения ее соответствия с европейскими стандартами, грузинское правительство осуществило государственную программу аккредитации и начало борьбу с коррупцией в этом секторе. Процессы оптимизации и децентрализации способствуют максимизации эффективности и использования ресурсов, также как и инициатива улучшения менеджмента школ на местном уровне. Внедрение нового государственного учебного плана, новых учебных пособий и методов преподавания на начальном и среднем уровне, а также единых национальных экзаменов в высшем образовании являются значительным шагом в улучшении общих стандартов образования в стране. В целом позитивные изменения произошли и продолжают происходить в системе образования Грузии. Несомненно, Министерство образования и науки заслуживает похвалы за эти достижения.

---

<sup>102</sup> Международная группа кризиса, «Армянское и азербайджанское меньшинства Грузии», ноябрь 2006 г., 29.

<sup>103</sup> Корреспонденция с Тамарой Талинян, Департамент диаспор Министерства Образования Армении, июнь 2009 г.

<sup>104</sup> См. там же.

Процесс образовательных реформ находится на начальной стадии, однако некоторые элементы системы и имеют неблагоприятные последствия для национальных меньшинств. Районные ресурсные центры образования были созданы в рамках процесса децентрализации и со временем они, вероятно, будут довольно эффективными. К сожалению, на сегодняшний день они отличаются недостатком координации, коммуникации со школами и населением, что подтверждается вышеуказанными примерами. Это имело последствия и для регионов Самцхе-Джавахети и Квемо Картли. Недостаток координации и гармонизации является также характерным в секторах среднего и высшего образования. Выпускникам школ пришлось сдавать трудный для них экзамен грузинского языка и литературы до того, как соответствующая подготовка было обеспечена для учителей негрузиноязычных средних школ. Другими словами, правовые требования, связанные с ЕНЭ, предшествовали обеспечению ресурсов и тренингов, необходимых для обеспечения возможности кандидатов успешно сдать вступительные экзамены. Новый государственный учебный план не до конца внедрен, и соответствующие учебные пособия не были адекватно предоставлены, вследствие чего выпускники школ, желающие поступить в ВУЗы в этот переходный период, в основном не смогли поступить в высшие учебные заведения. Кроме недостатка синхронизации законодательных изменений и последующей политикой, а также неэффективной коммуникации между центральными и региональными властями, неблагоприятно влияет на ход реформ и неоднократная смена министров. С 2007 года были четыре разных Министров образования и науки, что ставит под вопрос стабильность процесса реформ. В ноябре 2007 года Мая Миминошвили сменила Каха Ломаю на посту Министра образования и науки. После всего двух месяцев ее сменил Гия Нодия, который был на посту до декабря 2008 года, после чего его сменил Ника Гварамия.

Главной целью министерства в связи с языковой политикой в образовательной сфере является поощрение и способствование гражданской интеграции посредством обучения грузинскому языку. Естественно, данная цель необходима и абсолютно оправдана при условии, что одновременно обеспечивается сохранение языков меньшинств. Языковые требования новой образовательной политики имеют неблагоприятный эффект на национальные меньшинства и их доступ и успехи в образовательной системе. Это в основном можно приписать к требуемым высоким стандартам владения языком и нереалистичными сроками, отведенными для этого. Последнее подтверждается

недостатком подготовительных программ для учителей и низким уровнем успеха у национальных меньшинств в новых экзаменах, в частности в вышеупомянутых ЕНЭов и квалификационных экзаменах для кандидатов в директора общественных школ. Ожидания от студентов, учителей и директоров выучить грузинский язык без обеспечения соответствующих тренингов невыполнимо. Подготовительные курсы должны быть приоритетом в отношении национальных меньшинств и образовательной реформы и соответствующие меры должны быть предприняты в ближайшем будущем.

Министерство, однако, признало дискриминационные последствия некоторых аспектов реформ и политики в сфере образования и неоднократные попытки изменить данную ситуацию этому подтверждение. Примерами этих усилий служат почти ежегодные реформы процедур ЕНЭов, откладывание повторных квалификационных экзаменов для кандидатов в директора, а также запланированные программы подготовки учителей и внедрение многоязычного образования. Следовательно, можно отметить, что министерство постепенно, но, несомненно, начинает уделять внимание вопросам, связанным с национальными меньшинствами, соответствующее внимание в процессе образовательной реформы, принимая во внимание возможные последствия своей политики для меньшинств.

Многоязычное образование, вероятно, является самым поощряющим и имеющим наибольший потенциал из всех запланированных реформ. Результатом осуществления подобной инициативы в многонациональном грузинском обществе будет сохранение языков меньшинств и одновременно обеспечение эффективной гражданской интеграции национальных меньшинств в грузинское общество посредством изучения государственного языка. Владение грузинским языком косвенно поощрит толерантность и ознакомление с грузинской культурой, а также позволит лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, получить высшее образование и предоставит им возможности трудоустройства, которые были более ограничены в прошлом. Основываясь на вышесказанном, остается надеяться, что правительство Грузии продолжит политику внедрения модели многоязычного образования.

Что касается высшего образования, в равной степени важна инициатива, предложенная Гражданским Форумом Джавахети о создании в регионе педагогического учреждения, где

будущие учителя будут учиться на грузинском и армянском языках. Возможно и создание подобного учреждения и в регионе, густо населенном Азербайджанцами, например в городе Марнеули. Данные учреждения послужат разрешению вопроса нехватки соответствующе квалифицированных педагогов в регионе, которые смогут преподавать армянский и грузинские языки и другие предметы, а также будут способствовать развитию толерантности и гражданской интеграции национальных меньшинств в грузинское общество.

На лицах, ответственных за результат успешного реформирования образовательной системы Грузии, лежит огромная ответственность. Данный процесс является долгим и не легким, подразумевая не только модернизацию сектора, но и обеспечение эффективного участия национальных меньшинств в политической, социальной и экономической сферах страны посредством изучения грузинского языка. Языковая и образовательная политика охватывает некоторые из главных вопросов современного грузинского общества и, следовательно, желательно, чтоб грузинские власти разработали конкретную стратегию по их разрешению. Одним шагом в этом направлении могла бы быть ратификация Европейской Хартии Региональных Языков или Языков Меньшинств с целью обеспечения защиты языков меньшинств, которая является одним из невыполненных обязательств Грузии перед Советом Европы. Кроме того, рекомендовано принять соответствующее местное законодательство и создать специальное учреждение о вопросах языка, включить правовое определение и осуществить политику использования государственного языка и защита языков меньшинств. Несомненно, реформы, проводимые министерством и грузинским правительством, заслуживают похвалы, однако все еще очень много должно быть сделано для достижения поставленных целей. По приблизительным подсчетам на сегодняшний день всего лишь с семи до 20%-ов учеников средних школ Джавахети владеют грузинским языком на приемлемом уровне,<sup>105</sup> что доказывает недостатки текущих реформ, но также подтверждает и то, что требуется время, чтобы эти реформы принесли желаемые результаты. Переходный этап требует времени, но правительство должно постоянно обеспечивать, что проводимые правовые реформы осуществимы, реалистичны и не имеют неблагоприятные последствия для национальных меньшинств.

---

<sup>105</sup> Эти предположения основаны на результатах опроса ЕСМІ в негрузиноязычных школах Ахалкалаки, январь 2009 г.